



李克強總理強調中方願 全面深化與葡語國家合作

49

Li Keqiang reafirma a disponibilidade total
da China para aprofundar a cooperação
com os Países de Língua Portuguesa



季先峰秘書長拜會多個澳門政府部門
Ji Xianzheng reúne-se com entidades
de Macau e diplomatas **02**

論壇冀與葡語國家深化合作共促繁榮
Fórum quer parcerias para a prosperidade
com os PLPs **08**

赤道幾內亞成為中葡論壇新成員國
Guiné Equatorial – novo país membro
do Fórum de Macau **24**

出版：中國—葡語國家經貿合作論壇（澳門）常設秘書處

Publicação do Secretariado Permanente do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa (Macau)

中葡論壇常設秘書處宣傳刊物編輯委員會：

Comissão Editorial das Publicações Promocionais do Secretariado Permanente do Fórum de Macau:

副秘書長（中華人民共和國指派）丁恬

Secretário-Geral Adjunto (indicado pela República Popular da China), Dr. Ding Tian

副秘書長（葡語國家指派）贊東

Secretário-Geral Adjunto (indicado pelos Países de Língua Portuguesa)

Dr. Paulo Jorge Rodrigues do Espírito Santo

副秘書長（澳門特別行政區政府指派）黃偉麟

Secretário-Geral Adjunto (indicado pelo Governo da RAEM),

Dr. Casimiro de Jesus Pinto

行政辦公室主任何萌

Coordenador do Gabinete de Administração, Dr. He Meng

聯絡辦公室主任及佛得角派駐代表米格爾

Coordenador do Gabinete de Ligação e Delegado de Cabo Verde junto do Secretariado Permanente, Dr. Nuno Miguel Melo Furtado

輔助辦公室主任莫苑梨

Coordenadora do Gabinete de Apoio, Dra. Teresa Mok

行政辦公室顧問于川

Assessor do Gabinete de Administração, Dr. Yu Chuan

輔助辦職務主管鄭麗湘

Chefia Funcional do Gabinete de Apoio, Dra. Luísa Cheang

輔助辦首席顧問高級技術員莫麗絲

Técnica Superior Assessora Principal do Gabinete de Apoio, Dra. Cristina Moraes

輔助辦顧問翻譯員鄺鈞

Tradutora Assessora do Gabinete de Apoio, Dra. Catarina Kuong

輔助辦顧問高級技術員周慧珊

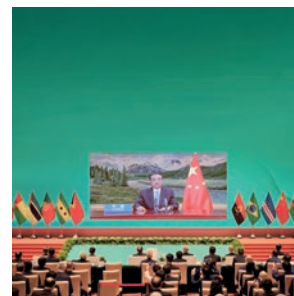
Técnica Superior Assessora do Gabinete de Apoio, Dra. Chao Wai San

製作者 Produção Macaulink

發行情 Circulação 500

印刷 Impressão

華輝印刷有限公司 Welfare Printing, Ltd. Macau



António Sammartini

封面 Foto de capa

中國國務院總理李克強以視頻形式於中國—葡語國家經貿合作論壇部長級特別會議致賀辭

Intervenção do Primeiro-Ministro da República Popular da China, Dr. Li Keqiang na Reunião Extraordinária Ministerial do Fórum de Macau



forumchinapl.org.mo



facebook.com/forumdemacau



GASPFRAEM
(國際版)



forumchinapl
(內地版)

目錄 ÍNDICE

- 02** 中葡論壇常設秘書處季先崢秘書長與澳門政商界重要人士會晤，聽取意見，冀加強合作
Secretário-Geral Ji Xianzheng reúne-se com entidades de Macau e diplomatas para auscultar sugestões e reforçar cooperação
- 08** 攜手合作 共建通向繁榮之路
Parcerias para a prosperidade
- 16** 李克強總理強調中方願全面深化與葡語國家的合作
Li Keqiang reafirma a disponibilidade total da China para aprofundar a cooperação com os Países de Língua Portuguesa
- 24** 赤道幾內亞成為中葡論壇新成員國
Guiné Equatorial – o novo país membro do Fórum de Macau
- 26** 澳門積極融入大灣區發展
Macau integra activamente no crescimento da Área da Grande Baía
- 38** 比熱戈斯群島——不容錯過的世外桃源
Arquipélago dos Bijagós: um paraíso que não se pode perder
- 44** 葡萄牙駐華大使館支持葡籍作家作品在華翻譯和出版
Embaixada de Portugal em Pequim apoia a tradução e a publicação de autores Portugueses na China
- 48** 中國與葡語國家合作新聞
Notícias dos Países de Língua Portuguesa
- 50** 中國與葡語國家進出口商品總值
Trocas comerciais entre a China e os Países de Língua Portuguesa
- 51** 服務平台
Plataforma de serviços

中葡論壇常設秘書處季先崢秘書長 與澳門政商界重要人士會晤， 聽取意見，冀加強合作

Secretário-Geral Ji Xianzheng reúne-se com entidades de Macau e diplomatas para auscultar sugestões e reforçar cooperação

季先崢會見中聯辦主任傅自應
Ji Xianzheng encontrou-se com o Director do Gabinete
de Ligação do Governo Central na RAEM Fu Ziying

2022年1月至3月間，中葡論壇常設秘書處季先崢秘書長拜會了中央政府駐澳門聯絡辦公室及多個澳門特區政府部門，與澳門政商界重要人士會晤，介紹中葡論壇的發展規劃，並就如何進一步以澳門為平台來加強中葡論壇與葡語國家合作聽取了各方的建議，各部門亦對中葡論壇的工作予以支持及肯定。

季先崢秘書長拜會了中央政府駐澳門聯絡辦公室主任傅自應。秘書長表示，中葡論壇將聚焦抗疫合作和經濟復甦，推動中國與葡語國家經貿合作更上台階；積極配合澳門特別行政區融入國家發展大局，特別是支持澳門在大灣區和橫琴粵澳深度合作區建設方面積極探索機遇。

會晤期間，傅自應主任就進一步發揮中葡論壇常設秘書處作用提出了四點建議：一是進一步完善中葡論壇工作機制。2023年

是中葡論壇成立20周年，是論壇梳理總結工作成果的重要時刻，應積極研究百年未有之大變局面臨的新問題，不斷完善現有工作機制。

二是推動中國與葡語國家的合作與“一帶一路”倡議有機銜接，提升合作的質量和廣度。可推動中國與葡語國家在金融、文化、體育等方面開展新的合作，在傳統經貿、旅遊、農業和漁業方面不斷深化合作，共同應對後疫情時代發展變化。

三是關注橫琴粵澳深度合作區的建設，推動葡語國家利用澳門加強與粵港澳大灣區的經貿交流。組織中葡論壇葡語國家派駐代表赴橫琴粵澳深度合作區考察，深入了解深合區的合作機會。澳門中聯辦將一如既往地支持秘書處開展工作，全力支持中葡論壇成功舉辦好第六屆部長級會議。



O Secretário-Geral do Fórum de Macau, Ji Xianzheng, visitou no primeiro trimestre de 2022 entidades do governo central e de Macau e personalidades locais para dar a conhecer os planos do Fórum, tendo recebido palavras de apoio e sugestões de todos para uma maior intervenção na procura de um aumento do reforço na cooperação do Fórum com os Países de Língua Portuguesa (PLP) tendo Macau como plataforma.

Ji Xianzheng encontrou-se com o Director do Gabinete de Ligação do Governo Central, na Região Administrativa Especial de Macau (RAEM), Fu Ziyang, a quem assegurou que o Fórum de Macau irá reforçar os seus trabalhos com vista a uma maior cooperação no combate à pandemia e na recuperação económica, no sentido de elevar a um novo patamar a

cooperação económica e comercial entre a China e os PLP.

O Secretário-Geral Ji Xianzheng garantiu que o Fórum de Macau irá também apoiar a RAEM na sua integração no desenvolvimento nacional, em particular nos projectos de construção da Área da Grande Baía e da Zona de Cooperação Aprofundada entre Guangdong e Macau em Hengqin.

No encontro, o Director Fu Ziyang fez quatro sugestões para tornar ainda mais importante o papel do Secretariado Permanente do Fórum de Macau.

Em primeiro lugar, sugeriu a necessidade de aperfeiçoar ainda mais os mecanismos dos trabalhos institucionais do Fórum, lembrando que em 2023 completam-se 20 anos da sua criação, data que representa um momento importante para se

fazer um balanço dos resultados obtidos ao longo dos anos e estudar as novas questões emergentes de um cenário de mudanças históricas, de modo a aperfeiçoar o trabalho da instituição.

Em segundo lugar, sugeriu uma cooperação cada vez maior entre a China e os PLP na articulação com a iniciativa “Uma Faixa, Uma Rota”, com o objectivo de criar uma maior abrangência e qualidade na cooperação.

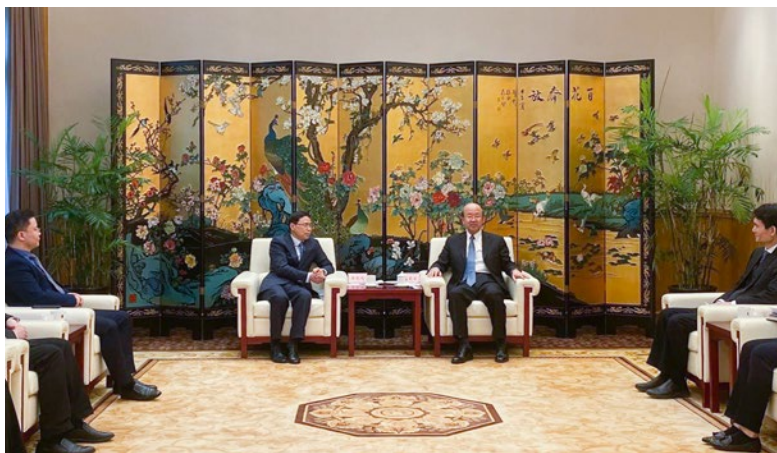
Fu Ziyang lembrou nas duas ultimas sugestões que se pode estudar também um novo formato de cooperação nas áreas financeira, cultural e desportiva entre a China e os PLP e, ao mesmo tempo, aprofundar e manter a cooperação nas áreas tradicionais, nomeadamente economia e comércio, turismo, agricultura e pesca, de modo a enfrentar os novos desafios e realidades do período pós-pandémico.

季先崢秘書長還拜會了外交部駐澳門公署劉顯法特派員。劉特派員表示外交公署將一如既往支持中葡論壇常設秘書處的各項工作，共同促進中國與葡語國家間的合作和發展。

季先崢秘書長同時還拜會了全國政協副主席及前澳門行政長官何厚鏵。季先崢秘書長表示，中葡論壇常設秘書處將繼續推動中國與葡語國家經貿合作更上台階，助力澳門經濟適度多元化取得新進展。

何厚鏵副主席建議中葡論壇充分利用澳門的獨特優勢，結合粵港澳大灣區建設以及橫琴粵澳深度合作區建設的機遇，使澳門企業在促進內地與葡語國家經貿合作及澳門與葡語國家人員往來方面發揮更大作用。

季先崢秘書長與澳門特區行政長官賀一誠會面時，行政長官表示希望中葡論壇能夠充分利用澳門的獨特優勢以及橫琴粵澳深度合作區建設帶來的機遇，使澳門企業在促進內地與葡語國家經貿合作及澳門與葡語國家人員往來方面發揮更大作用。



(上) 季先崢與外交部駐澳門特別行政區特派員公署劉顯法會晤

(Por cima) Ji Xianzheng encontrou-se com o Comissário do Commissariado do Ministério dos Negócios Estrangeiros do Governo Central na RAEM, Liu Xianfa

季先崢拜會全國政協副主席及前澳門行政長官何厚鏵

Ji Xianzheng encontrou-se com Edmund Ho Hau Wah, Vice-Presidente da Conferência Consultiva Política do Povo Chinês e ex-Chefe do Executivo de Macau

(右) 季先崢拜會澳門行政長官賀一誠

(Página oposta) Ji Xianzheng encontrou-se com o Chefe do Executivo de Macau, Ho Iat Seng

何厚鏵：「中葡論壇應充分利用澳門的獨特優勢，結合粵港澳大灣區建設以及橫琴粵澳深度合作區建設的機遇。」

Edmund Ho aconselhou o Fórum de Macau a “tirar o maior proveito das vantagens únicas de Macau e das oportunidades decorrentes da Grande Baía Guangdong-Hong Kong-Macau e da Zona de Cooperação Aprofundada entre Guangdong e Macau, em Hengqin.



O Director do Gabinete de Ligação referiu também a necessidade de se acompanhar a construção da Zona de Cooperação Aprofundada entre Guangdong e Macau, em Hengqin, e dinamizar os Países de Língua Portuguesa a estabelecerem contactos comerciais com a Área da Grande Baía através da plataforma de Macau.

Fu Ziyang disse ainda que se deve levar os delegados dos PLP do Fórum de Macau para uma visita à Zona de Cooperação Aprofundada, de modo a melhorar o seu conhecimento sobre as oportunidades de cooperação que existem.

Fu Ziyang reiterou que o Gabinete de Ligação do Governo Popular Central na RAEM irá apoiar, como sempre, os trabalhos do Secretariado Permanente em todas as suas actividades, nomeadamente, a realização, com sucesso, da 6.ª Conferência Ministerial.

No âmbito das suas visitas o Secretário-Geral Ji Xianzheng

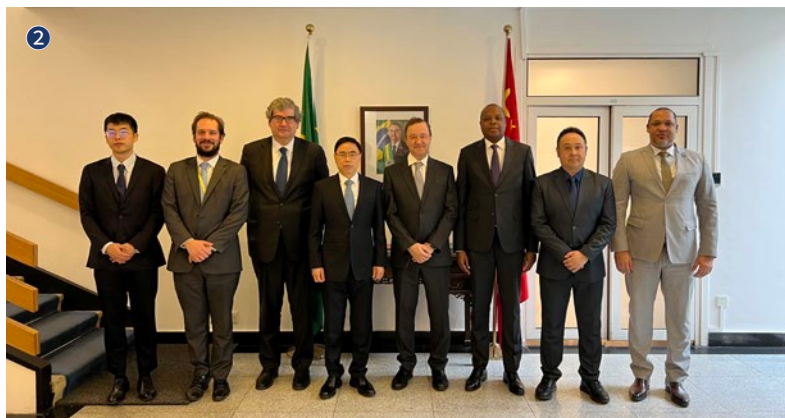
esteve igualmente com o Comissário do Comissariado do Ministério dos Negócios Estrangeiros do Governo Central na RAEM, Liu Xianfa, que manifestou a sua total disponibilidade para apoiar os trabalhos do Secretariado Permanente do Fórum de Macau de modo a impulsionar a cooperação e o desenvolvimento entre a China e os PLP.

O Secretário-Geral visitou igualmente Edmund Ho Hau Wah, Vice-Presidente da Conferência Consultiva Política do Povo Chinês e ex-Chefe do Executivo de Macau, a quem garantiu que o Secretariado Permanente do Fórum de Macau irá continuar a inovar para elevar a cooperação económica para um novo patamar, apoiando ao mesmo tempo, o processo da diversificação adequada da economia de Macau.

Edmund Ho aconselhou o Fórum de Macau a “tirar o maior proveito das vantagens únicas de Macau e das oportunidades

decorrentes da Grande Baía Guangdong-Hong Kong-Macau e da Zona de Cooperação Aprofundada entre Guangdong e Macau, em Hengqin, reforçando a dinâmica das empresas de Macau no âmbito do fomento da cooperação económica e comercial entre o Interior da China e os PLP, bem como no intercâmbio entre pessoas e empresas de Macau e dos PLP.”

No encontro com o Chefe do Executivo de Macau, Ho Iat Seng disse a Ji Xianzheng ser importante que o Fórum de Macau possa aproveitar plenamente as vantagens únicas de Macau, bem como as oportunidades iniciadas pela construção da Zona de Cooperação Aprofundada entre Guangdong e Macau em Hengqin, para que as empresas de Macau possam desempenhar um papel maior no âmbito do fomento da cooperação económica e comercial entre o Interior da China e os PLP, e também no intercâmbio entre pessoas e empresas de Macau e dos PLP.



秘書處代表團還分別拜會了安哥拉、莫桑比克和葡萄牙駐澳門總領事，就如何加強各領域合作、促進論壇與各與會國聯繫創造新機遇交換意見。此外，季先崢秘書長還分別拜會了澳門特區政府的各位司長，並拜訪旅遊局、經科局和澳門貿促局等部門。

秘書處代表團還拜會了澳門立法會主席高開賢和中華總商會崔世昌會長。崔世昌會長表示，中華總商會將加強內部建設，全力協助中葡論壇開展工作。

其後，秘書處代表團赴京拜會八個葡語國家駐華大使和臨時代辦。使節們表示將一如既往全力支持常設秘書處開展工作，發揮論壇多邊合作機製作用，進一步深化中國與葡語國家各領域交流與合作。

由北京返澳後，秘書處代表團又前往粵澳合作中醫藥科技產業園考察，了解產業園的發展情況與潛力。他表示，中葡論壇將結合橫琴整體規劃，繼續推動中國內地、澳門和葡語國家經貿交流，為相關產業創造更好的合作機會。■

① 拜訪安哥拉駐華大使館
Visita à Embaixada de Angola na China

② 拜訪巴西駐華大使館
Visita à Embaixada do Brasil na China

③ 拜訪佛得角駐華大使館
Visita à Embaixada de Cabo Verde na China

④ 拜訪幾內亞比紹駐華大使館
Visita à Embaixada da Guiné-Bissau na China

⑤ 拜訪莫桑比克駐華大使館
Visita à Embaixada de Moçambique na China

⑥ 拜訪葡萄牙駐華大使館
Visita à Embaixada de Portugal na China

⑦ 拜訪聖多美和普林西比駐華大使館
Visita à Embaixada de São Tomé e Príncipe na China

⑧ 拜訪東帝汶駐華大使館
Visita à Embaixada de Timor-Leste na China

A Delegação do Secretariado Permanente do Fórum de Macau reuniu-se com os Cônsules-gerais de Angola, Moçambique e Portugal, em Macau, com que debateu o reforço da cooperação a todos os níveis de modo a serem criadas novas oportunidades de relacionamento entre os Países Participantes do Fórum e também com os Secretários do Governo da RAEM, os Serviços de Turismo e Serviços de Economia e Desenvolvimento Tecnológico e o Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau.

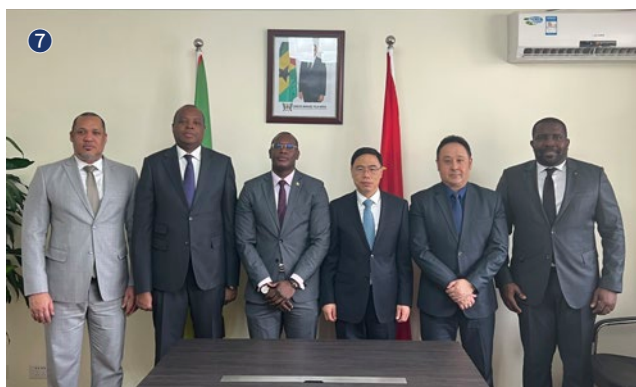
A Delegação do Secretariado Permanente visitou ainda a Assembleia Legislativa de Macau, onde se encontrou com o Presidente Kou Hoi In, bem como a Associação Comercial de Macau tendo, neste encontro, recebido a garantia do Presidente Chui Sai Cheong que a associação irá aperfeiçoar a estrutura interna para dar um maior apoio à actividade do Fórum de Macau.

Na sequência das reuniões com as mais importantes individualidades de Macau, representações consulares

e serviços, deslocou-se até Pequim para falar com os Embaixadores dos oito Países de Língua Portuguesa que reafirmaram que continuarão a prestar todo o apoio ao desenvolvimento dos trabalhos do Secretariado Permanente, reforçando o papel do Fórum de Macau enquanto mecanismo de cooperação multilateral, com o objectivo de aprofundar, ainda mais, o intercâmbio e cooperação em diversas áreas entre a China e os PLP.

No regresso de Pequim, a Delegação do Secretariado Permanente deslocou-se ao Parque Científico e Industrial de Medicina Tradicional Chinesa para a Cooperação entre Guangdong-Macau para se inteirar do potencial existente na instituição.

No Parque, localizado em Hengqin, o Secretário-Geral visitou a zona e manifestou a disponibilidade do Fórum de Macau em continuar a promover o intercâmbio económico e comercial entre o Interior da China, Macau e os PLP, em articulação com o Plano Geral do Desenvolvimento de Hengqin, com vista à criação de melhores oportunidades de cooperação. ■





攜手合作 共建通向繁榮之路 Parcerias para a prosperidade

中國—葡語國家經貿合作論壇（澳門）常設秘書處新任秘書長季先崢於1月上任，至今已為論壇的未來規劃與項目發展作出許多積極貢獻。季先崢曾在中國駐葡萄牙大使館、駐西班牙大使館和駐委內瑞拉大使館任職，是中國與葡語國家關係的資深專家。季先崢秘書長接受本刊訪問，親述新冠疫情等因素對中葡關係的影響，以及對論壇未來發展的期望。

O novo Secretário-Geral do Secretariado Permanente do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa de Macau, Ji Xianzheng, após o início de funções em Janeiro, multiplicou-se em contactos e visitas para dar a conhecer os futuros planos e projectos do organismo e auscultar sugestões que contribuam para melhorar a actividade do organismo. Ji Xianzheng, que antes de ser colocado em Macau, exerceu funções diplomáticas em Portugal, Espanha e Venezuela é um especialista em assuntos ligados aos Países de Língua Portuguesa. Na sua entrevista, o Secretário-Geral abordou o impacto de factores como o Covid-19 nas relações Sino-Lusófonas, e as suas expectativas sobre o futuro desenvolvimento do Fórum de Macau.

1

面對新冠大疫情如何調整中葡論壇的工作？ Como a pandemia de Covid-19 fez repensar o trabalho do Fórum de Macau?

新冠肺炎大流行被稱為世紀疫情，對中國與葡語國家經濟社會發展造成了嚴重負面影響。面對新冠疫情帶來的嚴峻挑戰，正確應對之道是堅持在多邊主義的旗幟下加強團結合作，堅持可持續發展，攜手推動構建人類命運共同體。在中葡論壇框架內，一方面要大力推進中葡抗疫合作，尤其是加強與亞非葡語國家的抗疫合作，助力實現疫苗在這些國家的可及性和可負擔性；另一方面，要積極採取措施推動經濟復甦。各方要維護供應鏈穩定，促進中國內地、葡語國家和澳門間貿易往來，不斷改善營商和貿易環境，加強產業合作，支持中小企業發展。

A pandemia de Covid-19, conhecida como a epidemia do século, tem causado impactos negativos graves no desenvolvimento económico e social da China e dos PLP. A maneira adequada para responder aos desafios gerados pela pandemia centra-se no fortalecimento da solidariedade e da cooperação sob a bandeira do multilateralismo, na defesa do desenvolvimento sustentável e no trabalho em conjunto para alcançar um destino comum para a humanidade. No âmbito do Fórum, a China e os PLP devem intensificar a cooperação contra o Covid-19, especialmente com os PLP na Ásia e África, para ajudar a tornar as vacinas acessíveis nesses países. Por outro lado, precisamos tomar medidas activas para promover a recuperação económica. Todas as partes devem manter a estabilidade da cadeia de abastecimento, incentivar o comércio entre o Interior da China, os PLP e Macau, melhorar constantemente o ambiente de negócios e de comércio, impulsionar a cooperação industrial e apoiar o crescimento das pequenas e médias empresas.

2 | 中葡論壇應如何使其工作領域擴展至商業和經濟以外的其他領域？ Como pode o Fórum de Macau diversificar o seu trabalho noutras áreas para além das comerciais e económicas?

中葡論壇歷屆部長級會議通過的《經貿合作行動綱領》是指導論壇工作的重要文件。《經貿合作行動綱領》由第一屆部長級會議涉及的7個合作領域，增加到第五屆部長級會議的近20個領域，涵蓋政府、投資、貿易、農林牧漁、企業、省市、金融、人力資源、自然資源、產能、基礎設施、旅遊、運輸與通信、文化、廣播影視與體育、衛生、海洋、金融和其它傳統與新興領域。當前，在疫情仍然蔓延的背景下，各方願以抗疫合作、促進經濟復甦以及加強文化交流作為現階段合作重點。

O “Plano de Acção para a Cooperação Económica e Comercial”, adoptado pelas sucessivas conferências ministeriais do Fórum de Macau, é um importante documento orientador dos trabalhos do Fórum. O referido Plano cresceu de sete áreas de cooperação cobertas pela 1.ª Conferência Ministerial para quase 20 áreas na 5.ª Conferência Ministerial. Estas áreas incluem cooperação intergovernamental, investimento, comércio, agricultura, silvicultura, pecuária e pesca, empresas, províncias e municípios, finanças, recursos humanos e naturais, capacidade produtiva, infra-estruturas, turismo, transportes e comunicações, cultura, rádio, cinema e desporto, saúde, mar, finanças e outros domínios tradicionais e emergentes. Actualmente, à medida que a epidemia continua a espalhar-se, as partes estão prontas para se concentrar na cooperação anti-epidémica, promovendo a recuperação económica e fortalecendo os intercâmbios culturais.

3 | 您認為中葡論壇是否應進一步推廣葡語國家文化？ Acha que o Fórum de Macau deve promover ainda mais as culturas dos PLP?

中國與葡語國家建交以來，各方共同努力加強政治互信、經濟融合、文化包容，雙邊關係持續穩定發展。2008年以來，秘書處已經成功舉辦了13屆中國-葡語國家文化週活動，並且每年都會赴內地和葡語國家開展經貿交流活動，加強內地省市對於葡語國家的經貿人文的了解。近年來，秘書處也與中國中央電視台、澳門當地主流傳媒密切聯繫，製作葡語國家文化宣傳片，在多方平台播放。

2022年，秘書處將舉辦第14屆中葡文化週活動，精心設計和打造更為豐富的活動內容。同時，我們還與葡語國家駐華使館保持溝通聯繫，探討在文化交流和傳播領域的更多合作內容。

Desde o estabelecimento dos laços diplomáticos entre a China e os Países de Língua Portuguesa, todas as partes trabalham juntas para fortalecer a confiança política mútua, a integração económica, a tolerância cultural e as relações bilaterais continuam a desenvolver-se de forma constante. O Secretariado Permanente já promoveu desde 2008, com sucesso, 13 edições da Semana Cultural da China e dos Países de Língua Portuguesa e realizou intercâmbios económicos e comerciais entre o Interior da China e os PLP para melhorar o conhecimento da economia, comércio e cultura dos PLP nas províncias e cidades do Interior da China. Nos últimos anos, o Secretariado Permanente também trabalhou em colaboração estreita com a China Central Television e os media em Macau para produção e exibição de vídeos promocionais sobre a cultura dos PLP em plataformas diversas.

A 14.ª Semana Cultural da China e dos Países de Língua Portuguesa será realizada em 2022 pelo Secretariado Permanente, estando o seu conteúdo a ser planeado e criado com cuidado. Em simultâneo, estamos em contacto com as Embaixadas dos PLP na China para ver de que forma podemos trabalhar para conseguir um intercâmbio cultural e de comunicação mais intenso.

4 |

中國一直是葡語國家抗擊新冠疫情的主要合作夥伴，請問中國是否還在積極為這些國家提供支援？如果有，是什麼形式的支援？

A China tem sido um parceiro fundamental dos PLP no apoio à luta contra a pandemia de Covid-19. Ainda está a apoiar activamente esses países? Como?

新冠疫情全球爆發以來，中國始終站在全球抗疫合作第一陣線，秉持疫苗公共產品第一屬性，擔當疫苗公平分配第一梯隊。中國最早承諾將新冠疫苗作為全球公共產品，最早支持豁免疫苗知識產權，最早與發展中國家開展疫苗生產合作，向120多個國家和國際組織提供超過20億劑疫苗，佔中國以外全球疫苗使用總量的三分之一。近期，中國宣布再向非洲提供10億劑（其中6億劑為無償援助，4億劑以中方企業與有關非洲國家聯合生產等方式提供）疫苗、還向東盟國家援助1.5億劑疫苗，並與20國合作在當地生產疫苗。

目前，中國已向亞非葡語國家無償援助包括檢測試劑、口罩、防護服在內的多批抗疫物資和疫苗；與巴西積極開展合作，實現疫苗就地生產。同時，在一些亞非葡語國家，中國政府派出的援外醫療隊無懼疫情，始終奮戰在救死扶傷的第一線。

Desde o surto de Covid-19 no mundo, a China esteve sempre na vanguarda da cooperação global anti-epidémica, definindo as vacinas como bens públicos e desempenhando um papel de liderança na distribuição equitativa das mesmas. A China foi o primeiro país a comprometer-se a tratar a vacina Covid-19 como um bem público global, a primeira a apoiar a isenção de direitos de propriedade intelectual das vacinas, a primeira a cooperar com os países em desenvolvimento na produção de vacinas e a primeira a fornecer mais de 2 mil milhões de doses de vacinas para mais de 120 países e organizações internacionais, representando um terço do uso global total de vacinas fora da China. A China acaba de anunciar que fornecerá mais mil milhões de vacinas para África (600 milhões delas como doações e 400 milhões de doses na forma de produção conjunta entre empresas chinesas e alguns países africanos), bem como 150 milhões de doses de vacinas para países da Associação de Nações do Sudeste Asiático e que irá cooperar com 20 países para produzir vacinas localmente.

Até agora, a China forneceu assistência gratuita aos PLP na Ásia e na África com vários lotes de materiais anti-epidémicos e vacinas, incluindo reagentes de teste, máscaras e roupas de protecção, e cooperou activamente com o Brasil para efectuar a produção local de vacinas. Enquanto isso, em alguns PLP da Ásia e da África, as equipas médicas enviadas pelo governo chinês têm trabalhado para salvar vidas e curar doentes sem medo da epidemia.

5 |

大灣區、橫琴發展以及澳門作為中葡平台，這三者之間有著怎樣的協同作用？

Quais são as sinergias entre a Área da Grande Baía, o desenvolvimento de Hengqin e Macau como plataforma entre a China e os PLP?

粵港澳大灣區建設和橫琴粵澳深度合作區是中國政府推動實施的重大國家戰略，為中國與葡語國家通過澳門平台開展深入合作提供了更大空間。

秘書處年內還計劃組織代表團赴粵港澳大灣區主要城市考察，與當地政府、企業交流座談，開展相關推介活動。

O desenvolvimento da Área da Grande Baía Guangdong-Hong Kong-Macau e da Zona de Cooperação Aprofundada entre Guangdong e Macau em Hengqin são grandes estratégias nacionais promovidas e executadas pelo governo chinês, proporcionando maior espaço para uma cooperação aprofundada entre a China e os PLP através da plataforma de Macau.

O Secretariado Permanente planeia organizar missões para visitar as principais cidades da Grande Baía Guangdong-Hong Kong-Macau ainda este ano, realizar intercâmbios e encontros com governos e empresas locais e realizar actividades promocionais relevantes.

6 |

中葡論壇與澳門政府的關係與協調對打造澳門成為中葡平台的目標至關重要。請問您對粵港澳大灣區、葡語國家和澳門協調一致的發展戰略有何看法？這些協調關係有哪些作用？

As relações e alinhamento do Fórum de Macau com o governo de Macau são fundamentais para atingir o objectivo de Macau ser uma plataforma entre a China e os PLP. Como encara o Secretário-Geral esta estratégia de acção concertada entre as estratégias da Grande Baía, os PLP e Macau? Que sinergias podem ser encontradas nos esforços combinados?

中國政府“十四五”規劃支持澳門提升競爭優勢，更好融入國家發展大局。澳門正積極參與粵港澳大灣區建設，在橫琴粵澳深度合作區開啟粵澳全方位合作新篇章，同時鞏固澳門發展定位，擴展中國與葡語國家商貿合作服務平台功能。因此，對於澳門而言，積極參與大灣區建設和深化中葡平台建設，有助於更好融入中國國家發展大局以及自身經濟適度多元發展。對於葡語國家而言，大灣區建設也為其深化與中國經貿關係提供了新的機遇。

O 14.º Plano Quinquenal do governo chinês apoia Macau na consolidação e reforço da sua vantagem competitiva e na melhor integração de Macau no desenvolvimento global do país. Macau está a participar activamente no desenvolvimento da Grande Área da Baía Guangdong-Hong Kong-Macau e a abrir um novo capítulo de cooperação global com a província de Guangdong na Zona de Cooperação Aprofundada entre Guangdong e Macau em Hengqin.

Macau está em simultâneo a consolidar a orientação para o desenvolvimento da sua plataforma de serviços para a colaboração comercial transfronteiriça entre a China e os PLP. Como resultado, a participação activa de Macau na construção da Grande Baía e o reforço da plataforma China-PLP ajudarão Macau a integrar-se melhor no crescimento global da China e a diversificar adequadamente a sua economia. O crescimento da área da Grande Baía também oferece um novo potencial para os Países de Língua Portuguesa melhorarem as ligações económicas e comerciais com a China.

7 |

您認為疫情過後，中葡論壇是否應通過拜訪葡語國家來加強中國與葡語國家企業的聯繫？

Em um mundo pós-pandemia, será necessário fortalecer a cooperação entre empresários e empresas chinesas e os PLP com visitas aos Países Participantes do Fórum de Macau?

疫情之前的數年裡，秘書處每年都會組織代表團出訪8個葡語國家，拜訪政府的論壇事務主管部門，與當地企業家、商協會交流。相關澳門和內地企業也會隨團出訪。下一步，秘書處將待條件成熟後繼續組織代表團走訪葡語國家，開展經貿推介交流活動。

Nos anos anteriores à epidemia, o Secretariado organizou anualmente delegações aos oito PLP para visitar departamentos governamentais que tutelam os assuntos do Fórum de Macau, comunicar com empresários e associações locais. As empresas relevantes de Macau e do Interior da China também acompanharam a delegação para realizar intercâmbios económicos e comerciais.

No futuro, quando as condições o permitirem, o Secretariado Permanente continuará a organizar delegações para visitar os PLP e realizar actividades de promoção comercial e intercâmbio.

8 |

您認為中葡合作發展基金應如何對中葡中小企的申請提供便利？ Como tornar o Fundo de Cooperação e Desenvolvimento China-Países de Língua Portuguesa mais acessível às PMEs dos Países de Língua Portuguesa?

中葡基金由中國國家開發銀行和澳門工商業發展基金共同發起，並由中非發展基金進行投資運作和管理。該基金遵循市場化原則，獨立決策並自擔風險，因此和所有的商業基金一樣，有其嚴格的投資標準和要求。

中小企業融資難是一個普遍問題。一直以來，常設秘書處通過各種渠道不斷尋求項目資源，並及時向中葡基金提供項目信息，重點推介中小企業的投資項目。中葡基金正在研究有關企業反映的訴求。

O Fundo China-PLP foi iniciado e investido conjuntamente pelo Banco de Desenvolvimento da China e pelo Fundo de Desenvolvimento Industrial e Comercial de Macau e gerido pelo Fundo de Desenvolvimento China-África. O Fundo segue os princípios do mercado, tomando decisões de forma independente e assumindo riscos por sua conta. Como todos os fundos comerciais, existem padrões e requisitos de investimento rigorosos.

A dificuldade de financiamento das pequenas e médias empresas é um problema comum. O Secretariado Permanente tem procurado obter recursos para projectos através de vários canais e fornecido informações oportunas sobre projectos ao Fundo China-PLP para destacar os projectos de investimento de PME. O Fundo China-PLP está actualmente a estudar formas de dar resposta às necessidades de algumas empresas relevantes.

9 |

展望未來，您認為中葡論壇應如何持續創新，以深化其影響力？ Como vê o futuro do Fórum de Macau e que medidas pretende tomar para fazer com que o impacto da sua actuação seja cada vez maior?

中葡論壇成立已近20年，回顧過去，中國與葡語國家的貿易、投資合作突飛猛進。2021年，中國與葡語國家的貿易額歷史性超過了2000億美元。目前國際形勢出現了一些新變化，不確定性有所上升。

在新的局勢下，中國與葡語國家充分利用澳門平台的獨特優勢，鞏固合作，促進經濟疫後復蘇，實現共同發展前景可期。我將與常設秘書處的同事共同努力，凝聚各方共識、發揮各方積極性，不斷創新工作模式、拓展工作領域，更好地服務各方發展需要。■

Já se passaram quase 20 anos desde a criação do Fórum de Macau. Ao rever o passado, verifica-se que a China e os PLP alcançaram um desenvolvimento notável no comércio e no investimento. Em 2021, o valor do comércio entre a China e os PLP ultrapassou 200 mil milhões de dólares americanos. Actualmente, a situação internacional tem assistido a algumas novas alterações e a um aumento das incertezas.

Nas novas circunstâncias, a China e os PLP fizeram pleno uso das vantagens únicas da Plataforma de Macau para consolidar a cooperação, promover a recuperação económica pós-epidemia e concretizar perspectivas promissoras de desenvolvimento comum. Trabalharei com os meus colegas do Secretariado Permanente para reunir consensos e levar à prática as iniciativas das partes envolvidas, inovar constantemente modelos de trabalho, expandir áreas de trabalho e atender melhor às necessidades de desenvolvimento de todas as partes. ■





中國－葡語國家經貿合作論壇（澳門）部長級特別會議

Reunião Extraordinária Ministerial do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa (Macau)



攜手抗疫
Um Mundo sem Pandemia

共謀發展
Um Desenvolvimento Comum

國務院總理李克強
Primeiro-Ministro Li Keqiang

Li Keqiang reafirma a disponibilidade total da China para aprofundar a cooperação com os Países de Língua Portuguesa

中國—葡語國家經貿合作論壇（澳門）部長級特別會議於4月10日在中國與葡語國家商貿合作服務平台綜合體隆重舉行。國務院總理李克強在北京以視頻方式於開幕式上致辭，並強調要加強中國與葡語國家間的交流合作。

李克強總理表示，中國與葡語國家貿易額連續五年突破千億美元，2021年達到2000億美元大關，充分顯示了合作的韌性和發展潛力。

總理還指出，當前國際形勢動盪不覆，新冠疫情仍在全球延宕反覆，世界經濟不確定、不穩定因素顯著上升，各國安危與共、休戚相關。對此，中方有三點建議：一是維護和平穩定，促進發展繁榮；二是加強團結協作，早日戰勝疫情；三是堅持開放合作，推動經濟復甦。

李克強總理又表示，中國願同包括葡語國家在內的國際社會一道，為維護和平、促進各國共同發展繁榮繼續發揮建設性作用；願繼續同葡語國家加強疫苗、藥物以及衛生領域合作。在澳門設立中國—葡語國家防疫交流中心，共同推動完善全球衛生治理體系；同時推進貿易投資自由化、便利化，促進基礎設施聯通和產能合作，發展綠色貿易和節能環保領域合作；共同做大合作蛋糕，讓發展成果更好地惠及各國人民。

O Primeiro-Ministro Li Keqiang apelou, em Macau, ao reforço da cooperação da China com os Países de Língua Portuguesa.

Li Keqiang fez o apelo por videoconferência a partir de Pequim durante a cerimónia de abertura da Reunião Extraordinária Ministerial do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa (PLP) realizada a 10 de Abril de 2022 em Macau.

O comércio entre a China e os PLP ultrapassou 100 mil milhões de dólares americanos ao longo de cinco anos consecutivos atingindo 200 mil milhões de dólares americanos em 2021, o que demonstrou plenamente o potencial da cooperação, observou o Primeiro-Ministro.

Li Keqiang prometeu que a China tomará mais iniciativas para salvaguardar a paz mundial e promover o desenvolvimento mútuo e a prosperidade de todos os países, juntamente com os PLP e a comunidade internacional.

O Primeiro-Ministro sugeriu a necessidade de manter a paz e a estabilidade e promover, ao mesmo tempo, o desenvolvimento e a prosperidade; de reforçar a solidariedade e a cooperação para derrotar a pandemia de Covid-19 o mais rápido possível; e de aderir à cooperação aberta promovendo, deste modo, a recuperação económica enquanto se abre ainda mais ao mundo.

總理亦強調，澳門是連接中國與葡語國家的橋樑，中央政府堅定不移貫徹“一國兩制”、“澳人治澳”、“高度自治”方針，支持澳門進一步打造中國與葡語國家商貿合作服務平台，更好地發揮自身獨特優勢。

中國-葡語國家防疫交流中心於部長級特別會議舉辦當日正式設立，由商務部、國家衛生健康委員會，以及澳門特區政府經濟財政司、社會文化司作為指導單位，並由中葡論壇常設秘書處、澳門特區政府衛生局作為執行單位。

中國願在抗疫領域向葡語國家提供更多支持

中國商務部部長王文濤亦在開幕式上通過視頻致辭。他表示，中葡論壇成立19年以來，中國與葡語國家經貿合作實現飛躍發展，雙方貿易額比2003年論壇成立之初增長近20倍，非金融類直接投資額增長50餘倍。

王文濤部長表示，中方願同所有葡語國家一起努力，進一步深化抗疫合作。至今中方已累計向葡語國家提供疫苗1.7億劑，下一步中方願同葡語國家開展新冠疫苗技術轉讓和產能的合作，支持疫苗本地化生產與分配。

部長亦強調，應以共建“一帶一路”為契機，拓展經貿合作，創造經濟發展的新動能。部長指出應充分利用澳門的平台，提升中葡合作的新能級；支持澳門和廣東在橫琴共同建設中葡國際貿易中心，以促進經貿合作交流。



共同做大合作蛋糕，讓發展成果更好地惠及各國人民。

Vamos trabalhar em conjunto para aumentar os resultados da cooperação, a fim de que os frutos do desenvolvimento possam beneficiar os povos de todos os países.

— 國務院總理李克強 Primeiro-Ministro Li Keqiang

A China está disposta a reforçar a cooperação com os PLP em vacinas, medicamentos e saúde, disse Li Keqiang.

Apelando a uma maior liberalização e facilitação do comércio e do investimento, Li Keqiang disse que a China também está disposta a melhorar a colaboração em termos de conectividade de infra-estruturas, desenvolver a capacidade produtiva, conservação de energia e protecção ambiental com os PLP.

Li Keqiang sublinhou também que a actual situação internacional é turbulenta e que a epidemia de Covid-19 ainda está activa em todo o mundo.

O Primeiro-Ministro alertou igualmente que as incertezas e os factores desestabilizadores da economia mundial aumentaram significativamente, enquanto a segurança e a protecção de todos os países estão intimamente relacionadas.



中國-葡語國家防疫交流中心在澳門成立
Inauguração do Centro de Intercâmbio de Prevenção Epidémica
China-Países de Língua Portuguesa em Macau

Li Keqiang reafirmou que a China está disposta a continuar a desempenhar um papel construtivo com a comunidade internacional, incluindo os PLP, a fim de manter a paz e a prosperidade de todos os países do mundo.

Li Keqiang destacou também a criação do Centro de Intercâmbio de Prevenção Epidémica China-Países de Língua Portuguesa em Macau, considerando-o como uma das iniciativas do Fórum que visa a melhorar ainda mais o sistema de governação global da saúde.

O novo Centro ficará na dependência do Ministério do Comércio da China, Comissão Nacional de Saúde da China e do Secretário para a Economia e Finanças e da Secretária para os Assuntos Sociais e Cultura e será gerido pelo Fórum de Macau e pelos Serviços de Saúde do Governo da RAEM.

“Vamos trabalhar em conjunto para aumentar os resultados da cooperação, a fim de que os frutos do desenvolvimento possam beneficiar os povos de todos os países”, defendeu ainda o dirigente.

O Primeiro-Ministro reafirmou o papel de Macau como ponte de ligação entre a China e os PLP, acrescentando que o Governo Central vai apoiar ainda mais Macau a consolidar a sua função de plataforma de serviços de cooperação empresarial entre a China e os PLP, de modo a melhor potenciar as suas singularidades.

Li Keqiang assegurou também que o Governo Central “defende firmemente” os princípios “Um país, dois sistemas”, “Macau governado pelas suas gentes” e com “alto grau de autonomia”.

中葡論壇加強中國與葡語國家人民之間的合作、交流與溝通

澳門特別行政區行政長官賀一誠亦出席了部長級特別會議。他在致辭中表示，中葡論壇的功能正不斷深化：

“事實證明，中葡論壇是一個有效的合作機制和良好的服務平台，既是合作的橋樑，也是友誼的橋樑，加強了中國與葡語國家之間的經貿合作、人文交流和民心相通，也提升了澳門的國際影響力，促進了澳門發展。”

行政長官指出，澳門應充分利用自身優勢，積極配合中葡論壇，促進中國與葡語國家的交流合作取得豐碩成果。他又強調，儘管國際形勢複雜多變，但人類和平發展進步的潮流不可阻擋。澳門將繼續充分利用自身的獨特優勢，進一步為內地、澳門與葡語國家間的交流合作搭建橋樑。

葡語國家主張進一步密切各方關係，發揮各自潛力並希望得到更多來自中方的支持

在部長級特別會議上，葡語國家部長表示，希望中方加大投資力度，支持疫後經濟復甦；並主張充分發揮各自潛力，深化中葡論壇各成員國之間的關係，包括新加入的赤道幾內亞。

巴西副總統漢密爾頓·莫朗在視頻致辭中強調了葡語國家的經濟潛力：“葡語國家分處各大貿易區的關鍵區域，擁有大量消費者和重要的海洋和礦產資源，應進一步促進貿易合作與投資流動。”

中華人民共和國商務部部長王文濤
Ministro do Comércio da República
Popular da China Wang Wentao

China disponível para dar maior apoio aos Países de Língua Portuguesa no combate à pandemia

O Ministro do Comércio da República Popular da China, Wang Wentao, que usou igualmente da palavra em vídeoconferência na cerimónia de inauguração, disse que desde o estabelecimento do Fórum de Macau, em 2003, esta plataforma tem sido um “papel fulcral” na promoção da cooperação económica entre a China e os PLP.

Referiu que ao longo destes 19 anos, a cooperação económica foi significativa, sendo notável o valor do comércio entre a China e os PLP que aumentou cerca de 20 vezes em comparação com 2003, tendo



o valor do investimento directo não-financeiro aumentado mais de 50 vezes.

Wang Wentao garantiu que a China está preparada para trabalhar com todos os PLP e destacou a cooperação no combate à pandemia.

“A China forneceu cerca de 170 milhões de doses da vacina contra o Covid-19 aos Países de Língua Portuguesa e continua disponível para partilhar com os Países Participantes do Fórum as tecnologias e cooperar na capacidade produtiva no âmbito das vacinas, apoiando a produção local e a sua distribuição” lembrou.

Wang reafirmou a necessidade de se expandir a cooperação económica e comercial e introduzir novas dinâmicas de desenvolvimento económico no âmbito da iniciativa “Uma Faixa, Uma Rota”.

O Ministro do Comércio da China referiu que a plataforma de Macau deve ser “bem

utilizada” para elevar a cooperação com os PLP a “um novo patamar” e assegurou que Macau e Guangdong serão apoiados na construção de um centro de comércio internacional sino-lusófono em Hengqin “para dinamizar o intercâmbio económico e comercial.”

Fórum de Macau fortalece a cooperação, o intercâmbio e a comunicação entre os povos da China e dos Países de Língua Portuguesa

O Chefe do Executivo de Macau, Ho Iat Seng, esteve presente no Complexo da Plataforma de Serviços para a Cooperação Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa e, na sua intervenção, considerou que o Fórum de Macau é muito mais do que uma ponte de cooperação.



葡萄牙總理安東尼奧·科斯塔指出葡萄牙是通往歐盟的門戶之一，其港口與全球海路相連，除與其他葡語國家關係密切之外，與拉丁美洲和非洲也保持著得天獨厚的聯繫，故葡萄牙可為中葡論壇所有成員國提供獨特的發展機遇。

佛得角總理烏利塞斯·科雷亞·席爾瓦表示，如何戰勝疫情是當前面臨的最大挑戰，並認為中葡論壇成員國共同努力可吸引更多私人投資，創造機遇。

幾內亞比紹總理努努·戈梅斯·納比亞姆在致辭中邀請投資者赴該國考察訪問，並希望中國在發展生產技術方面提供支持。莫桑比克總理阿德里亞諾·馬萊安尼對此表示贊同，並認為有必要加強中葡論壇各成員國之間的聯繫，以優化合作機制。

聖多美和普林西比總理若熱·博姆·熱蘇斯提出應加大對金融領域的支持，並認為這應該成為中葡論壇未來合作中的關注重點。

東帝汶總理塔烏爾·馬坦·魯瓦克表示疫情對世界造成了毀滅性的影響，但相信中方的援助和粵港澳大灣區的無限機遇可成為應對當前國際經濟困境的一個解決方案。

安哥拉經濟協調國務部長曼努埃爾·努涅斯·儒尼奧爾在致辭時表達了中國在安哥拉投資的重要性，他又提到，該國目前正進行重要民主改革，並正在推出一系列經濟措施，以減輕對石油的依賴。■

澳門特別行政區行政長官賀一誠

Chefe do Executivo de Macau Ho Iat Seng

中國·葡語國家經貿合作論壇（澳門）
Forum para a Cooperação Económica e Comercial
entre a China e os Países de Língua Portuguesa (Macau)

部長級特別會議
Reunião Extraordinária Ministerial

“Os factos comprovam que o Fórum de Macau é um mecanismo de cooperação eficaz e uma boa plataforma de serviços e, não apenas uma ponte de cooperação mas também uma ponte de amizade que fortaleceu a cooperação económica e comercial, o intercâmbio cultural e a comunicação entre os povos da China e dos Países de Língua Portuguesa, fazendo aumentar a sua projecção internacional, o que permitiu um maior desenvolvimento de Macau”, disse.

Ho Iat Seng referiu ainda que Macau tem tirado “pleno partido” das suas próprias vantagens, cooperando com o Fórum de Macau, o que permitiu a obtenção de resultados positivos no intercâmbio e cooperação entre a China e os Países de Língua Portuguesa.

“A situação internacional é complexa e instável, mas a tendência de desenvolvimento pacífico e o progresso da humanidade é imparável. Macau, por isso, continuará a potenciar as suas vantagens através do reforço do seu papel de ponte e plataforma para promover o intercâmbio e a cooperação entre o Interior da China, Macau e os Países de Língua Portuguesa”, acrescentou.

Países de Língua Portuguesa defendem o reforço das relações, o aproveitamento das suas potencialidades e mais apoio da China

Os Países de Língua Portuguesa solicitaram na Reunião Extraordinária Ministerial mais investimento chinês para apoiar a recuperação económica pós-Covid-19 e defenderam a necessidade de aproveitar o potencial existente para um maior reforço das relações entre os Países Participantes do Fórum de Macau que passou a integrar também a Guiné-Equatorial.

O Vice-Presidente do Brasil, Hamilton Mourão, destacou na sua mensagem vídeo o potencial económico dos Países de Língua Portuguesa, “inseridos em blocos comerciais diferenciados” com milhões de consumidores e importantes recursos marítimos e minerais, e defendeu a necessidade de continuar a

impulsionar o intercâmbio comercial e o fluxo de investimentos.

O Primeiro-Ministro de Portugal, António Costa, lembrou que o seu país é uma das portas de entrada para a União Europeia, e que os seus portos estão interligados às rotas marítimas globais e que possui ligações privilegiadas com a América Latina e com África, para além de uma forte proximidade com os restantes Países de Língua Portuguesa sendo, por isso, uma oportunidade única para todos os membros do Fórum de Macau.

O Primeiro-Ministro de Cabo Verde, Ulisses Correia da Silva disse que o maior desafio do momento passa “por vencer a pandemia” e considerou que os esforços conjuntos, no âmbito do Fórum de Macau, podem ser “uma oportunidade para atrair investimento privado”.

O Chefe do Governo guineense, Nuno Gomes Nabiam, convidou os investidores a visitarem o país e solicitou apoio da China no “desenvolvimento de tecnologias produtivas”, no que foi secundado pelo Primeiro-Ministro de Moçambique, Adriano Maleiane, que defendeu a necessidade de reforçar a união dos membros do Fórum e melhorar os mecanismos de cooperação dos países representados no Fórum Macau.

O Primeiro-Ministro de São Tomé e Príncipe, Jorge Bom Jesus, solicitou apoio financeiro, algo que deve ser considerado importante na actuação futura do Fórum de Macau.

O Primeiro-Ministro de Timor-Leste, Taur Matan Ruak, recordou os “efeitos devastadores da pandemia”, mas disse estar convicto de que a “ajuda chinesa” e as oportunidades existentes na Área da Grande Baía podem ser uma resposta ao contexto económico internacional.

O Ministro do Estado para a Coordenação Económica de Angola, Manuel Nunes Júnior, lembrou a importância do investimento chinês no seu país e recordou as indispensáveis reformas democráticas em curso e as medidas económicas destinadas a diminuir a dependência do petróleo. ■



赤道幾內亞成為中葡論壇新與會國

Guiné Equatorial – o novo País Participante do Fórum de Macau

政體 GOVERNO:

共和國

República

總統 PRESIDENTE:

特奧多羅·奧比昂·恩圭馬·姆巴索戈
(1979年就職)

Teodoro Obiang Nguema Mbasogo
(desde 1979)

總理 PRIMEIRO-MINISTRO:

弗朗西斯科·帕斯卡爾·奧巴馬·阿蘇埃

Francisco Pascual Eyegue Obama Asue

地理位置 LOCALIZAÇÃO:

位於非洲西部，國土沿幾內亞灣延伸，由大陸地區姆比尼（原西班牙殖民地里約慕尼）及零星分佈的幾個島嶼組成，包括位於比亞法拉灣北部的比奧科島（原斐南多波島）；位於聖多美和普林西比與科里斯科島南部的安諾本島；以及位於加蓬近海科里斯科灣內的大埃洛貝島與小埃洛貝島（及附屬島礁）。

A Guiné Equatorial é um país da África Ocidental dividido em vários territórios descontínuos no Golfo da Guiné: um continental, Mbini (antiga colónia espanhola de Rio Muni) e outros insulares. As ilhas são Bioco (antiga Fernando Pó), no norte do Golfo do Biafra, Ano Bom, a sul de São Tomé e Príncipe e Corisco, Elobey Grande e Elobey Pequeno (e ilhotas adjacentes) na baía de Corisco, ao largo do Gabão.

邊境 FRONTEIRAS:

與喀麥隆和加蓬接壤

Terrestres com os Camarões e o Gabão

首都 CAPITAL:

馬拉博（位於比奧科島）

Malabo, na ilha de Bioco

官方語言 LÍNGUA OFICIAL:

西班牙語、法語和葡萄牙語
Espanhol, Francês e Português

獨立時間 INDEPENDÊNCIA:

1968年從西班牙獨立

Da Espanha em 1968

宗教 RELIGIÕES (%):

88 羅馬天主教
Católicos romanos

5 基督教
Protestantes

2 伊斯蘭教
Muçulmanos

面積 ÁREA:

28100平方公里

28 100 Km²

人口 POPULAÇÃO:

140万

1,40 milhões

國內生產總值 PIB:

114.1億美元
(世界銀行2019年數據)

11,41 mil milhões de dólares americanos (Banco Mundial 2019)

貨幣 MOEDA:

中非法郎

Franco CFA

葡語國家共同體 COMUNIDADE DOS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA:

2014年7月加入

Membro desde Julho de 2014

中葡論壇 FÓRUM DE MACAU:

2022年4月加入

Membro desde Abril de 2022

主要產業 INDÚSTRIAS PRINCIPAIS:

石油（非洲主要石油生產國之一）、天然氣、木材、黃金、鋁土礦、鑽石、棉花、咖啡和漁業

Petróleo (um dos maiores produtores da África), gás natural, madeira, ouro, bauxite, diamantes, algodão, café e pescas

主要貿易夥伴

PRINCIPAIS PARCEIROS COMERCIAIS

出口 EXPORTAÇÕES:

中國34%、印度19%、西班牙11%、美國7%（2019年數據）

China 34%, Índia 19%, Espanha 11%, Estados Unidos 7% (2019)

進口 IMPORTAÇÕES:

美國22%、西班牙19%、中國12%、英國6%、阿聯酋5%（2019年數據）

Estados Unidos 22%, Espanha 19%, China 12%, Reino Unido 6%, Emirados Árabes Unidos 5% (2019)

歷史 HISTÓRIA:

葡萄牙航海家斐南·德·波於1471年抵達現在的比奧科島。1777年，葡萄牙將島嶼和部分大陸地區的殖民地讓給西班牙

O navegador português Fernão do Pó chegou à ilha que hoje se chama Bioco em 1471. Em 1777, Portugal cedeu as ilhas e a parte continental a Espanha



蓮花大橋
Ponte que liga Hengqin a Macau

澳門積極融入大灣區發展

Macau integra activamente no
crescimento da Área da Grande Baía



為推動粵港澳大灣區全方位發展，廣東省政府早前公佈了《廣東省綜合交通運輸體系“十四五”發展規劃》，通過縱橫交錯的鐵路網絡實現區內城鎮整合連接，空港海港互聯互通，為打造世界一流的創新經濟灣區奠定堅實基礎。

大灣區包括廣東省九市（廣州、佛山、江門、中山、珠海、深圳、東莞、惠州、肇慶）和香港、澳門兩個特別行政區，總人口逾7200萬。在這個充滿活力的世界級城市群推進鐵路網絡建設，無疑將為澳門的發展提供許多優勢。

發展前景

為了讓粵港澳大灣區成功躋身世界經濟最發達地區，中央政府銳意在區內打造全球首屈一指的鐵路基礎設施，甚至比東京、紐約、倫敦、巴黎等大都市圈的鐵路網絡更便捷、更具效率。

為此，《廣東省綜合交通運輸體系“十四五”發展規劃》描繪了一幅宏偉的發展藍圖：到2025年，大灣區鐵路網絡運營及在建里程達4700公里，2035年擴展至5700公里，全面覆蓋廣東省內所有主要城市，實現珠三角內部主要城市間1小時內通達、珠三角與粵東西北地區2小時通達，與長沙（湖南省）、福州（福建省）、南昌（江西省）、南寧（廣西省）、海口（海南省）等鄰近省份主要城市3小時通達。上述規劃亦提出建設13條城際鐵路和5大運輸樞紐工程項目，總投資額預計超過4700億元人民幣。

這項規劃將惠及澳門居民、旅客以及跨境就業人員。例如，澳門居民和遊客即將可搭乘兩條高鐵線路前往廣州和肇慶，並由此換乘至全國各地的高鐵列車。而根據長期規劃，未來還可從澳門搭乘高鐵前往深圳，全程僅需時30分鐘。高鐵的時速可以達到每小時200至350公里，具體時速因線路而異。

北京-上海高速鐵路

Linha de caminho-de-ferro de alta velocidade Pequim-Xangai



Macau está a embarcar num dos programas de desenvolvimento ferroviário mais ambiciosos do mundo, no âmbito da ampla transformação da Área da Grande Baía (AGB) do sul da China.

O plano da China de transformar a AGB de 11 cidades ao longo do Delta do Rio das Pérolas no centro económico mais importante do mundo depende, em grande medida, da integração das cidades e vilas da região através de uma rede densa de linhas ferroviárias que se cruzam e que também estabelecem ligação aos portos aéreos e marítimos.

Com 72 milhões de habitantes, a AGB é composta por nove cidades continentais – Cantão,

Foshan, Jiangmen, Zhongshan, Zhuhai, Shenzhen, Dongguan, Huizhou e Zhaoxing – e as regiões administrativas especiais de Hong Kong e Macau. O alargamento da rede ferroviária nesta região dinâmica e populosa oferece múltiplos benefícios potenciais para Macau.

A visão

O projecto está descrito no 14º Plano Quinquenal de Desenvolvimento de um Sistema de Transporte Multidimensional Integrado em Guangdong, publicado recentemente.

O objectivo é criar um “círculo de transporte de uma hora” no interior do Delta do Rio das Pérolas

(DRP) até 2035, o que significa que as viagens entre as principais cidades do Delta devem durar o máximo de uma hora. As viagens das 11 cidades para outras da província de Guangdong devem ocorrer dentro de um período máximo de duas horas e três horas devem permitir o acesso às principais cidades das províncias vizinhas, como Changsha (província de Hunan), Fuzhou (Fujian), Nanchang (Jiangxi), Nanning (Guangxi) e Haikou (Hainan). Este plano envolve um investimento total de mais de 470 mil milhões de yuans (74 mil milhões de dólares) e a construção de 13 linhas de caminho-de-ferro intermunicipais e cinco nós de transporte.



規劃的另一重要內容是建設一條連接橫琴新區和珠海金灣機場的城際鐵路，這是機場擴建項目的其中一部分，預計將於2023年完工。澳門輕軌也將與珠海機場城際鐵路對接，方便旅客由澳門中心地段前往金灣機場。

連通珠海

目前珠海與廣州之間有一條客運路線和一條以珠海高欄港為起點的貨運路線。此外還有兩條建設中的高鐵路線，其中一條起點在廣州北站，經白雲國際機場、魚珠、南沙、中山，到珠海鶴洲，終點在橫琴口岸。

第二條建設中的高鐵路線起點在珠海鶴洲，經斗門區蓮洲鎮到江門站，最後到達連接貴廣鐵路的肇慶東站。鶴洲站位於珠海斗門區東部，是輻射珠江三角洲西岸的重要運輸樞紐，該站將連接跨區列車和城際列車。

深珠鐵路是規劃中最具雄心的項目之一。鐵路將以深圳為起點，向西跨越珠江口，建成後可將澳門與深圳的距離大幅縮短至約30分鐘。然而，由於鐵路橫跨珠江口，預計將面臨經濟和施工方面的巨大挑戰，故相關分析師認為工程難以在10年內完成。



珠海金灣機場
Aeroporto de Jinwan em Zhuhai



A rede da AGB terá 4700 quilómetros de linha férrea em operação até 2025. Até 2035, a rede ferroviária atingirá 5700 quilómetros de extensão, cobrindo todas as principais cidades da província de Guangdong.

O Governo Central da China pretende criar uma rede ferroviária densa semelhante às das grandes áreas metropolitanas de Tóquio, Nova Iorque, Londres e Paris, mas com velocidade e eficiência ainda maiores. A rede é encarada como infra-estrutura essencial para tornar a AGB uma das áreas economicamente mais desenvolvidas do mundo.

Este programa tem um enorme potencial para os residentes de Macau, trabalhadores transfronteiriços e visitantes.

Por exemplo, os residentes de Macau e os visitantes da cidade poderão em breve utilizar duas linhas ferroviárias de alta velocidade para Cantão e Zhaoqing, em Guangdong, onde poderão ligar-se à rede nacional de alta velocidade. A longo prazo, poderão apanhar um comboio para Shenzhen, com tempo de viagem de apenas 30 minutos. Os comboios de alta velocidade podem viajar a velocidades de 200 a 350 km/h, dependendo da linha.

Uma parte do plano é a construção de uma linha ferroviária urbana desde a ilha de Hengqin, que faz fronteira com Macau, até ao aeroporto de Jinwan, que serve a cidade de Zhuhai. Tal linha deve ficar concluída em 2023 no âmbito de uma grande expansão do aeroporto.

O Metro Ligeiro de Macau será ligado ao sistema ferroviário do aeroporto de Zhuhai, tornando mais fácil para os viajantes chegarem a Jinwan a partir do centro de Macau.

金灣機場

提升珠海金灣機場的交通狀況也是建設鐵路網絡的一大目的。該機場於1995年啟用，啟用，距離珠海市中心50公里，距澳門25公里，但由於尚未開通國際航班，加上地面交通相對不便，故難以與珠三角地區的其他機場競爭。目前，政府正力求解決這兩大問題。

珠機城際鐵路一期工程於2020年8月完工，目前已開通營運。一期鐵路全長16.86公里，設7個站點，列車由拱北抵達橫琴長隆站僅需20分鐘。珠機城際二期工程起點位於橫琴的重要旅遊區長隆站，穿過橫琴隧道、上牛角隧道、井灣隧道，然後進入金海大橋。金海大橋是世界上最寬的公鐵兩用斜拉橋之一。過橋後經金灣三灶鎮，與規劃的珠海機場綜合交通樞紐相連。

珠機城際二期總長度為39.48公里，預計於2023年完工。其東線首段50米軌道於2022年1月在橫琴完成建設。列車最高時速可達160公里/小時，通車後將連接澳門的近鄰拱北和金灣，兩地交通時間可由目前的80分鐘縮短至半小時。

2019年，珠海金灣機場的旅客吞吐量達1228萬人次，貨郵吞吐量為5.1萬噸，飛機起降8.9萬架次。目前已有30多家中國航空公司進駐珠海金灣機場運營，而中國南方航空公司是該機場的主要航司。此外，每兩年一屆的中國國際航空航天博覽會也在金灣機場舉行。有了國際航班和連接珠海、廣州乃至全國高鐵網絡的鐵路線路，金灣機場有望與澳門機場攜手，合組大灣區中心機場。



廣珠城際CRH1
CRH1 de Cantão para Zhuhai



Ligações de Zhuhai

Zhuhai está actualmente ligada a Cantão por uma linha ferroviária de passageiros e uma outra de carga que sai do porto de Zhuhai, em Gaolan. Uma das duas novas linhas de alta velocidade em construção vai da Estação Ferroviária Cantão Norte ao Aeroporto Internacional Baiyun (Nuvem Branca) da cidade, estações Yuzhu, Nansha e Zhongshan, chegando à Estação Hezhou em Zhuhai e depois ao seu destino final no posto fronteiriço em Hengqin.

O segundo comboio de alta velocidade começará na Estação Hezhou e seguirá para Jiangmen

via cidade de Lianzhou em Doumen até à Estação Ferroviária de Zhaoqing Este, onde se ligará ao comboio de alta velocidade Cantão-Guiyang. Localizada na zona leste de Doumen, em Zhuhai, a Estação Hezhou foi projectada como um nó de transporte para a margem oeste do Delta do Rio das Pérolas (DRP). Esta estação lidará com comboios inter-regionais e intermunicipais.

O projecto mais ambicioso é a ligação ferroviária de Zhuhai a Shenzhen. Como isso obriga a atravessar o Rio das Pérolas, os desafios económicos e de engenharia são enormes e será um projecto difícil de concluir em 10 anos, dizem os analistas.

Quando o projecto estiver concluído, os viajantes de Macau poderão chegar a Shenzhen em 30 minutos.

Aeroporto de Jinwan

Uma parte desta densa rede de linhas visa melhorar o acesso ao aeroporto de Jinwan em Zhuhai, que fica a 50 quilómetros do centro da cidade e a 25 quilómetros de Macau. Foi inaugurado em 1995 e tem lutado para competir com os outros aeroportos do DRP por causa do acesso terrestre precário e por não ter vôos internacionais. O governo pretende corrigir essas duas deficiências.

開發橫琴

橫琴島對澳門經濟的增長及適度多元發展至關重要。隨著橫琴粵澳深度合作區正式揭牌，澳門現正推動輕軌延伸橫琴線的建設，以實現澳琴基礎設施互聯互通，讓區域一體化發展和“一國兩制”理念的踐行邁上更高的台階。

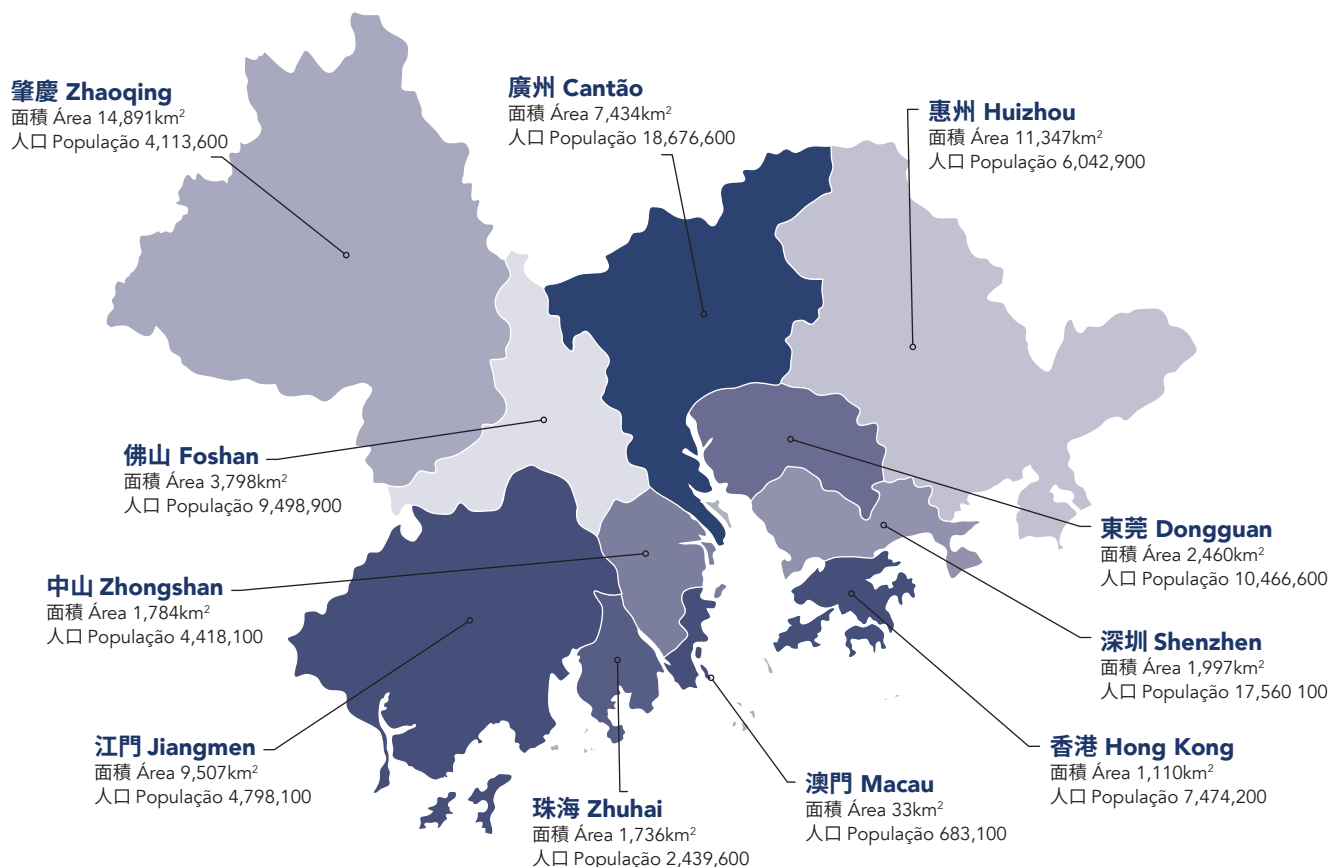
輕軌延伸橫琴線全長2.2公里，連接路氹城與橫琴島，其主體建築由高架橋、河底隧道及兩個車站組成，預計於2023年完工。該路線以高架方式在蓮花大橋站旁的HE1站開始，然後經900米的河底隧道穿過十字門水道到達橫琴口岸地下的HE2站，乘客可在該地的綜合交通樞紐換乘其他交通工具。該路線由總部設於澳門的國企南光集團承建，總造價約35億澳門元（4.36億美元）。新路線的建成將有利於澳門融入粵港澳大灣區“一小時生活圈”。

此外，澳門輕軌東線也將通過地底隧道連接拱北關閘和氹仔碼頭。該線路目前仍處於研究階段，預計全長7.6公里，設6個站點，落成後由關閘到氹仔碼頭只需15分鐘。

東線建成後，經廣珠城際高鐵抵達珠海的乘客可在拱北下車，到另一站台換乘珠機城際列車前往橫琴，或搭乘澳門輕軌東線前往路氹城。拱北口岸是全球最繁忙的邊境口岸，目前正在進行大規模擴建。

2020年啟用的橫琴口岸也在進行擴建。橫琴口岸實施24小時通關，日通關能力達22萬人次，年通關量可達8000萬人次。佔地6萬平方米的橫琴站是中國第二大地下火車站，專為接駁城際列車而建。

隨著大灣區經濟機遇的不斷湧現，為旅客、跨境就業人員和經商人士而設的交通網絡亦不斷完善，使澳門可以從中獲利。中國的鐵路正在高速發展，而澳門正正處於這個漫長且令人振奮的新征程的起點。■





珠海長隆站

Estação de Chimelong
Paradise em Hengqin

(左) 大灣區地圖

(Página oposta) Mapa da
Área da Grande Baía

A primeira fase desta ligação aeroportuária, concluída em Agosto de 2020, já está em funcionamento. A linha de 16,86 quilómetros, com sete estações, permite que os comboios levem apenas 20 minutos para percorrer o percurso entre Gongbei e Chimelong em Hengqin.

A Fase II começa na estação Chimelong em Hengqin, que serve uma importante zona turística, e passa pelos túneis Hengqin, Shangniujiao e Jingwan antes de emergir na Ponte da Avenida Jinhai. É uma das pontes com cabos ancorados em várias torres mais largas do mundo, com rodovia e ferrovia na mesma plataforma. Depois de chegar à cidade de Sanzao, em Jinwan, a linha será ligada ao planeado Centro de Transporte Multimodal do Aeroporto de Zhuhai. A linha ligará Hengqin ao aeroporto de Jinwan de Zhuhai, devendo ficar pronta em toda a sua extensão de 39,48 quilómetros até 2023.

Na primeira semana de Janeiro de 2022 foram concluídos os primeiros 50 metros de via da linha leste da Fase II do Comboio Urbano

do Aeroporto de Zhuhai, na Ilha de Hengqin.

Com o comboio a atingir velocidades de até 160 quilómetros por hora, o tempo de viagem entre Gongbei, o ponto de passagem da fronteira com Macau, e o aeroporto de Jinwan será reduzido para apenas meia hora, que compara com os actuais 80 minutos de viagem.

Em 2019, o aeroporto de Zhuhai movimentou 12,28 milhões de passageiros e 51 mil toneladas de carga e correio com um total de 89 mil voos. É a base de mais de 30 companhias aéreas chinesas, com a China Southern como a principal transportadora, além de receber a China International Aviation and Aerospace Exhibition, a feira de aviação mais importante do país, a cada dois anos.

Com voos internacionais e uma ligação ferroviária a Zhuhai, bem como a Cantão e à rede de alta velocidade do país, Jinwan pode tornar-se uma alternativa mais séria ao aeroporto de Macau, em conjunto, um aeroporto do centro da AGB.

Desenvolvimento da Ilha de Hengqin

A Ilha de Hengqin é crítica para o futuro crescimento e diversificação económica de Macau. A peça central é a Zona de Cooperação Aprofundada entre Guangdong e Macau, que faz com que a integração regional e o conceito “Um país, dois sistemas” atinja níveis mais avançados.

Macau está a construir uma extensão com 2,2 quilómetros do seu sistema de metro ligeiro para ligar a Cotai, onde se encontram vários estabelecimentos hoteleiros integrados, à ilha de Hengqin, com uma data de conclusão prevista para 2023. Haverá um viaduto, um túnel subaquático e duas estações.

Esta Linha Hengqin partirá da Estação HE1, próxima da Estação da Ponte do Lótus da Linha da Taipa, acompanhará a Ponte do Lótus através de um viaduto e passará pelo Canal Shizimen através de um túnel imerso de 900 metros até a Estação HE2 abaixo do posto fronteiriço de Hengqin. Os passageiros podem então apanhar outros meios de transporte num complexo multimodal.

O grupo estatal Nam Kwong, com sede em Macau, está a construir a linha a um custo de 3,5 mil milhões de patacas (436 milhões de dólares americanos). Esta nova linha vai ajudar a integrar Macau no círculo de uma hora da AGB.

A Linha Oriental do Metro Ligeiro de Macau também ligará o posto de controlo da fronteira de Gongbei ao terminal de ferry da Taipa através de um túnel submarino. Esta nova linha de 7,6 quilómetros, que está em estudo, terá seis estações com um percurso de 15 minutos do início ao fim.

Uma vez concluída esta extensão, os passageiros que chegam a Zhuhai provenientes

do resto do país através do comboio de alta velocidade intermunicipal de Zhuhai-Cantão podem parar em Gongbei, passar para outra plataforma para apanhar a ligação ferroviária do aeroporto de Zhuhai para ir para Hengqin ou utilizar a Linha Oriental do Metro Ligeiro de Macau para seguirem para o Cotai. Gongbei, o posto de fronteira mais movimentado do mundo, está actualmente a ser objecto de uma expansão maciça.

O Posto Fronteiriço de Hengqin, inaugurado em 2020, também está em expansão. Aberto 24 horas por dia, tem





橫琴口岸

Fronteira de Hengqin com Macau

capacidade máxima de 220 mil pessoas por dia e 80 milhões de pessoas por ano. A Estação Hengqin, com 60 mil m² de área, é a segunda maior estação ferroviária subterrânea da China e foi construída para receber comboios intermunicipais.

Com excelentes oportunidades económicas a surgir em toda a AGB, Macau está perfeitamente posicionado para beneficiar de redes de transporte mais convenientes para turistas, trabalhadores transfronteiriços e empresários. A revolução ferroviária da China está a ganhar velocidade e Macau está no início de uma longa e excitante nova jornada. ■



比熱戈斯群島——不容錯過的世外桃源

Arquipélago dos Bijagós: um paraíso
que não se pode perder



葡語國家幾內亞比紹位於非洲西海岸，距離澳門12000公里，人口約180萬；自1974年脫離葡萄牙獨立後，該國一直努力保護美麗的自然環境，當中最引人入勝的莫過於人跡罕至的比熱戈斯群島。

比熱戈斯群島由88座紅樹林島和棕櫚島組成，全島被茂密森林覆蓋，是該國沿海地區最重要的生態保護區之一。島上的3萬名居民為泛靈論者，他們親暱地把群島稱為**bemba di vida**（生命的糧倉），並相信一切自然之物，無論是動植物、岩石還是雷鳴，都能對人類造成影響。

珍稀的鹹水河馬是比熱戈斯群島的標誌性物種，也被當地人視為神的化身，它們常常出沒於奧蘭古島國家公園內的布巴克島。當地居民相信，破壞鹹水河馬棲息地，或者破壞該島環境的人都會受到神明懲罰。

然而，迫在眉睫的旅遊開發正為比熱戈斯群島的保育帶來挑戰。儘管發展生態旅遊有望為當地創造財富和就業機會，但有了其他熱帶旅遊勝地的前車之鑑，當地政府希望通過妥善的規劃與執行，在經濟開發與自然生態之間取得平衡，從而避免比熱戈斯淪為“失落的天堂”。

比熱戈斯：聯合國教科文組織生物圈保護區
Bijagós: reserva da Biosfera da UNESCO

A mais de 12 mil quilómetros de Macau, situada na costa ocidental de África, encontra-se a nação da Guiné-Bissau. Este País de Língua Portuguesa alberga mais de 1,8 milhões de habitantes.

A Guiné-Bissau, que conquistou a independência de Portugal em 1974, é uma terra de grande beleza. E não há nada mais belo do que o arquipélago dos Bijagós, uma reserva da biosfera escassamente povoada que fica ao largo da costa do país.

O arquipélago arborizado de Bijagós, que abriga 88 ilhas de mangal e palmeiras, é chamado de “bemba di vida” – o “celeiro da vida” – pelos cerca de 30 mil habitantes na sua língua nativa. Esses moradores são animistas – pessoas que acreditam que todas as coisas naturais, de plantas e animais a rochas e trovões, têm espíritos e podem influenciar os eventos humanos – e acham que quem prejudicar essas ilhas enfrentará a ira dos deuses.

Isso inclui qualquer pessoa que prejudique o habitat do raro hipopótamo de água salgada, um animal que pode ser avistado ao redor da ilha principal, Bubaque, que faz parte do Parque Nacional das Ilhas Orango. Este hipopótamo é considerado uma divindade.

Actualmente há um desafio para este arquipélago, pois o desenvolvimento das ilhas para fins turísticos avizinha-se no horizonte. O país viu o que os novos desenvolvimentos fizeram a outros paraísos tropicais em outras partes do mundo e os seus dirigentes querem garantir que o frágil equilíbrio homem-natureza seja mantido aqui. Há um apelo a eco-negócios que criam riqueza e emprego – mas estes têm de ser planeados e executados com cuidado para que Bijagós não se torne num paraíso perdido.



極具影響力的生物圈

比熱戈斯群島廣布沼澤，紅樹林生長茂密，為豐富的生物群提供了棲息地，因此於1996年獲聯合國教科文組織列為世界生物圈保護區。至今，全球已有124個國家的701個地區被劃定為生物圈保護區。

比熱戈斯群島是非洲最重要的綠海龜築巢地，每年約有1萬隻成年雌性綠海龜到群島的海岸築巢產卵。此外，島上的紅樹林為多種龜類提供安全的繁殖天堂，也吸引了各式各樣的候鳥在岸邊築巢安居，其中包括瀕臨絕種的提姆納灰鸚鵡。

幾內亞比紹著名社會學家及環保倡議者米格爾·德·巴羅斯

多年來致力於比熱戈斯的生態保育，同時為多個進駐當地的國際組織擔任顧問。對大自然的尊重是當地文化的核心價值，這都體現在他們藝術元素上，如面具、舞蹈和雕塑等都以模仿或扮演當地動物為主題。

巴羅斯指出，儘管群島受國家保護，但仍然面臨諸多威脅，包括以海龜和鸚鵡等瀕危物種為目標的小規模非法盜獵、開墾耕地及採伐森林，以及不斷增加的腰果種植面積。由於利潤可觀，腰果正快速地取代其他傳統作物，成為幾內亞比紹的主要出口農作物。此外，比熱戈斯群島還受到與旅遊開發相關的私有化項目和未來的大陸架石油勘探項目的威脅。

罕見的鹹水河馬被島上居民視為神靈
O raro hipopótamo de água salgada é considerado uma divindade

(右) 米格爾·德·巴羅斯
(Direita) Miguel de Barros

Biosfera de influência

Passou-se um quarto de século desde que a UNESCO declarou o arquipélago dos Bijagós como uma das reservas mundiais da biosfera.

Esse estatuto foi dado às ilhas em 1996 e agora elas compõem uma das 701 reservas da biosfera em 124 países em todo o mundo.

Uma das principais razões pelas quais o arquipélago recebeu o estatuto de reserva da biosfera foi pelo facto de a fauna nos mangais e nos pântanos ser diversificada.

A UNESCO reconheceu o arquipélago como o local mais importante da África para a desova das tartarugas verdes, com cerca de 10 mil fêmeas adultas a visitarem as suas costas todos os anos.

Muitas outras espécies de tartarugas também se reproduzem nos mangais e outros visitantes frequentes incluem as raras aves migratórias que nidificam nas suas margens. O papagaio cinzento timneh é uma espécie em vias de extinção.

Miguel de Barros, um conhecido sociólogo e activista ambiental da Guiné-Bissau, tem lutado para preservar as ilhas.

Barros, que é consultor de várias organizações internacionais na Guiné-Bissau, considerou à Revista Macao que o respeito pela natureza é uma parte forte da expressão cultural dos locais, algo que pode ser apreciado nas suas máscaras, danças e esculturas que muitas vezes imitam ou mostram animais nativos.

O arquipélago está sob a protecção do Estado, mas há ameaças à reserva. Segundo Barros, os desafios enfrentados incluem a pesca ilegal e artesanal – de pequena escala e baixa tecnologia – além da caça de animais selvagens, incluindo espécies ameaçadas de extinção, como tartarugas e papagaios. Existe ainda a ameaça de desmatamento para terras agrícolas e até a tendência crescente do cultivo de cajú.

O cajú é a principal cultura de exportação do país que está a substituir rapidamente outras culturas mais tradicionais porque são extremamente lucrativas para os agricultores. Além de tudo isso, diz Barros, o arquipélago também está ameaçado pela privatização de ilhas para turismo e futuros projectos de exploração de petróleo na plataforma continental.

O Governo da Guiné-Bissau adoptou em 2020 uma Estratégia Nacional de Ecoturismo e o Instituto da Biodiversidade e Áreas Protegidas (IBAP) do país publicou o Plano Director Regional de Turismo Responsável pela Reserva da Biosfera do Arquipélago de Bolama-Bijagós. Ambas as iniciativas contam com o apoio de parceiros de conservação e do sector privado no país. O Governo elaborou um modelo de desenvolvimento sustentável que inclui uma forma de preservar o bem-estar natural das ilhas e o culto local cultural e religioso.

O Ministro do Turismo, Fernando Vaz, disse recentemente que o governo e os seus parceiros concordam que o eco-turismo é uma boa opção para as ilhas dos Bijagós. Segundo o Ministro, este conceito responde às “preocupações com o desenvolvimento das comunidades locais” ao mesmo tempo que “valoriza” a característica chave do “património da biodiversidade.”

A indústria do turismo já é o maior empregador nas ilhas sendo praticamente gerida e promovida por investidores estrangeiros, principalmente de Portugal, Itália e França. As actividades oferecidas incluem pesca desportiva, observação de animais e actividades culturais, onde os visitantes se misturam com os locais quando se entregam a actividades como provar a comida local ou assistir a espectáculos de danças tradicionais.

O Plano Director Regional de Turismo foi finalizado recentemente e o ecoturismo – em oposição ao turismo de massas – foi definido como a principal actividade de lazer nas ilhas.



認識比熱戈斯群島 Factos sobre o arquipélago dos Bijagós

位置 LOCALIZAÇÃO:

距幾內亞比紹海岸約48公里
A cerca de 48 quilómetros da
costa da Guiné-Bissau

島嶼數量 ILHAS: 88

主要島嶼數量 ILHAS PRINCIPAIS: 15

總面積 ÁREA TOTAL:

12958平方公里
12 958 quilómetros quadrados

首府 CAPITAL ADMINISTRATIVA:

布巴克
Bubaque

人口 POPULAÇÃO:

約3萬
Cerca de 30 mil pessoas



動物 ANIMAIS:

鹹水河馬、猴子、鱷魚、海豚、
龜、提姆納灰鸚鵡和候鳥
Hipopótamos de água salgada,
macacos, crocodilos, golfinhos,
tartarugas, papagaios cinzentos
timneh e aves migratórias

魚類 PEIXES:

至少155種魚類
Pelo menos 155 espécies

龜類 TARTARUGAS:

地球上僅存的7種海龜中有5種棲息
於若昂維埃和拉波伊朗國家公園，
分別為：綠海龜、麗龜、玳瑁龜、
赤蠟龜和棱皮龜。拉波伊朗島
被認為是非洲最重要和全球其中
一個最重要的綠海龜築巢地

O Parque Nacional Marinho
João Vieira e Poilão abriga cinco
das sete espécies de tartarugas
marinhas: a tartaruga verde, a
tartaruga-oliva, a tartaruga-de-
pente, a tartaruga-comum e a
tartaruga-de-couro. A ilha de
Poilão é considerada o local de
nidificação de tartarugas verdes
mais importante de África e um
dos mais importantes do mundo

藥用植物和草藥

PLANTAS E ERVAS MEDICINAIS:

目前已確定45種藥用植物
Até agora, 45 espécies foram
identificadas

2020年，幾內亞比紹政府通過了國家生態旅遊戰略；同年，生物多樣性和保護區管理局亦公佈了《博拉馬-比熱戈斯群島生物圈保護區負責任旅遊地區總體規劃》。這兩項舉措得到了該國環保人士和私營部門的大力支持。當地政府已經制定出相應的可持續發展模式，以保護島嶼的自然生態及當地的傳統文化和宗教信仰。

幾內亞比紹旅遊部長費爾南多·瓦斯表示，政府及其合作夥伴都認為生態旅遊是適合比熱戈斯諸島發展的絕佳方案。生態旅遊理念既解決了當地社群發展的顧慮，同時又表現出對生物多樣性遺產這一重要地方特色的重視。《旅遊地區總體規劃》已於近日完成製定，並規定生態旅遊為群島的主要休閒活動，提供與大眾旅遊截然不同的體驗。

“旅遊業已是群島上創造最多就業崗位的產業，這一產業的管理、開發主要掌握在葡萄牙、意大利和法國的外國投資者手中。島上的主要活動包括遊釣、動物觀賞和文化體驗活動，遊客可以通過這些活動與當地人打成一片，品嚐當地美食或觀看傳統舞蹈。”巴羅斯指出，群島雖然以提供“真正的幾比體驗”為宗旨，但他擔心這些體驗將會變質，淪為取悅遊客的營利表演。

開放投資

幾內亞比紹政府正努力吸引外來投資，以擴大當地旅遊業的發展，中國顯然是其重要目標之一。在近日舉行的澳門國際旅遊（產業）博覽會上，時任旅遊與手工業部長拉奎爾·門東薩·塔博達

代表幾比介紹了該國的重點投資領域，其中便包括比熱戈斯群島。

部長向媒體表示：“比熱戈斯群島只有20個島嶼有人居住，我們目前正在努力吸引更多投資者，以促進幾內亞比紹旅遊業發展。中國顯然是世界上規模最大的市場之一，幾內亞比紹目前已經有了一些來自中國的投資。”

據幾比政府於2014年提出的發展策略，旅遊業、農業、漁業和採礦業是該國的四大支柱產業，而目前的策略旨在將旅遊開發與島嶼可持續管理相結合，把群島打造成為世界級的生態旅遊目的地。比熱戈斯群島有望憑藉其生物多樣性發展成大型的可持續旅遊勝地。而幾比政府希望利用這些優勢，使比熱戈斯成為該國旅遊業發展的主軸。■

比熱戈斯群島地圖

Mapa do arquipélago dos Bijagós

(左) 提姆納灰鸚鵡為瀕臨絕種動物

(Esquerda) O papagaio cinzento timneh é uma espécie em vias de extinção



Aberto para negócios

As autoridades da Guiné-Bissau estão interessadas em atrair investimento para o sector do turismo e a China é claramente um alvo importante.

Na mais recente Exposição Internacional de Viagens (Indústria) de Macau, a Guiné-Bissau Africana foi representada por Raquel Mendonça Taborda, na altura a Ministra do Turismo e Artesanato.

A ministra apresentou várias de possível investimento no país – incluindo as ilhas dos Bijagós.

“Apenas 20 ilhas estão habitadas e estamos agora a tentar atrair alguns investimentos e dinamizar o sector do turismo na Guiné-Bissau”, disse.

“O mercado chinês é claramente um dos maiores do mundo e a

Guiné-Bissau já tem alguns investimentos chineses,” afirmou Raquel Mendonça Taborda.

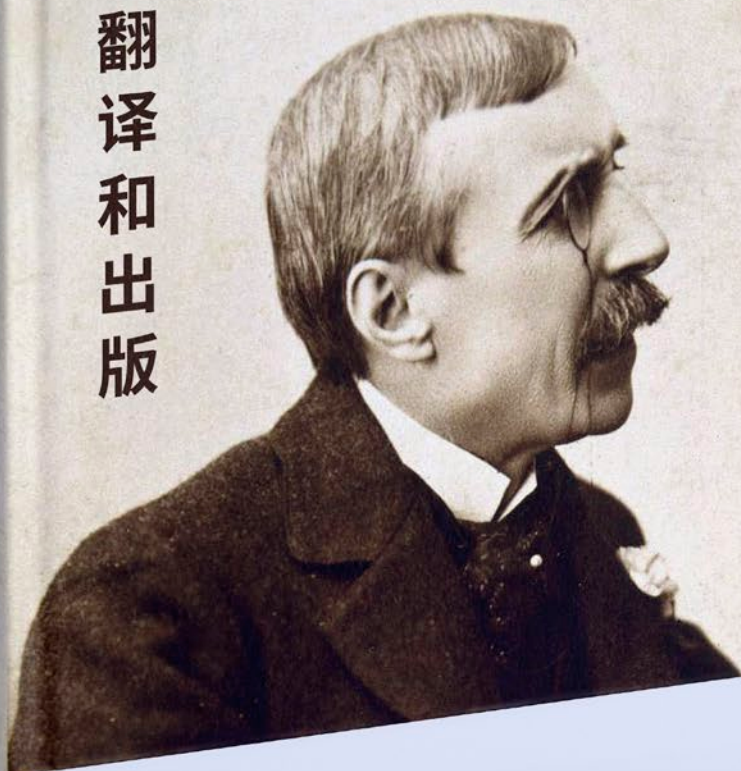
A par da agricultura, pesca e exploração mineira, o turismo é um dos quatro pilares da estratégia de desenvolvimento do governo da Guiné-Bissau, tal como delineada em 2014.

A estratégia de Bissau é combinar este desenvolvimento turístico com a gestão sustentável das ilhas, tornando-as um eco-destino de classe mundial.

A rica diversidade das ilhas pode torná-la um grande destino internacional para o turismo sustentável e o governo pretende capitalizar esses aspectos para fazer com que os Bijagós protagonizem o desenvolvimento turístico do país. ■

葡萄牙驻华大使馆
支持葡籍作家作品在华翻译和出版

Embaixada de Portugal
em Pequim apoia a
tradução e a publicação
de autores portugueses
na China



為了向中國讀者展現葡萄牙文學的風采與魅力，葡萄牙駐華大使館正密鑼緊鼓地推動27部葡語作家作品在華翻譯，併計劃於2022年7月全面發行。葡萄牙駐華大使杜傲傑表示，該項目的27部譯著佔過去兩年在華出版葡萄牙文學作品總數的48%。

上述項目不僅涵蓋弗洛貝拉·伊斯潘卡、索菲亞·德·梅洛·布雷納·安德雷森、阿古絲蒂娜·貝薩·路易斯等殿堂級作家的經典著作，還包括若澤·羅德里格斯·多斯桑托斯、阿方索·克魯茲、雅拉·蒙德羅和伊莎貝爾·米紐奧斯等新銳作家的作品。其中有12部被列入由卡蒙斯學院、葡萄牙作家協會和盧濟塔尼亞人國際協會共同編制的《葡萄牙優秀文學作品名錄》；該名錄收錄的文學作品體裁豐富，包括詩歌、兒童及青少年文學和小說等。



葡萄牙駐華大使杜傲傑
Embaixador de Portugal na China
José Augusto Duarte

(左) 埃薩·德·克羅茲為在華翻譯最多的葡萄牙作家之一

(Página oposta) Eça de Queirós: o escritor português mais traduzido na China

Com vista a apresentar o fascínio e encanto da literatura portuguesa aos leitores chineses, a Embaixada de Portugal em Pequim está a apoiar a tradução e a publicação na China de 27 obras de autores de língua portuguesa, que serão lançadas até Julho de 2022, representando 48 por cento dos livros de literatura portuguesa editados nos últimos dois anos neste país, segundo o Embaixador José Augusto Duarte.

O diplomata mencionou que as publicações apoiadas pela Embaixada visam divulgar na China a literatura portuguesa na sua pluralidade e dinamismo, dando a conhecer não só os escritores que já integram o cânone - e.g. Florbela Espanca; Sophia de Mello Breyner Andresen; Agustina Bessa-Luís; entre outros, mas também as vozes que têm surgido nos últimos anos, como é o caso, por exemplo, de José Rodrigues dos Santos, Afonso Cruz, Yara Monteiro e Isabel Minhós.

Das 27 publicações apoiadas pela Embaixada de Portugal, 12 integram a “Lista de Obras de Referência da Literatura Portuguesa,” elaborada por Camões — Instituto da Cooperação e da Língua, I. P., pela Associação Portuguesa de Escritores e pela Associação Internacional de Lusitanistas – que contempla géneros literários tão diversos como a poesia, a literatura infanto-juvenil e a história.

Para compreender como foram alcançados estes números há que mencionar a criação na Embaixada do “Fundo de Apoio à Tradução e à Publicação de Autores Portugueses na China”, que visa apoiar, na totalidade ou parcialmente, a tradução em mandarim e a publicação na China das mais diversas obras da literatura portuguesa.

Este Fundo foi constituído com financiamento concedido pelo Estado Português e por parceiros privados, na sua maioria empresas chinesas com investimentos em Portugal.

①
“盧濟塔尼亞人之歌”
(路易斯·德·卡蒙斯)

“Os Lusíadas”
(Luís Vaz de Camões)

②
“毀滅之戀”
(卡米洛·卡斯特羅·布朗庫)

“Amor de Perdição”
(Camilo Castelo Branco)

③
“馬亞一家”
(埃薩·德·克羅茲)

“Os Maias”
(Eça de Queirós)

④
“海的女孩”
(索菲亞·德·梅洛·布雷納·安德雷森)

“A Menina do Mar”
(Sophia de Mello Breyner Andresen)

在短時間內編制及出版這麼多部作品，“葡籍作家作品在華翻譯和出版支援基金”的支持可謂功不可沒。該基金透過葡萄牙政府和在葡投資的中國企業等合作夥伴提供的資金，支付了27部作品的翻譯和出版的全部或部分費用。杜傲傑大使表示，葡方希望通過翻譯葡籍作家作品，讓中國讀者感受到葡萄牙文學的多元與活力。

從2019年起，葡萄牙駐華大使館開始對在中國翻譯和出版的葡萄牙文學進行系統性整理，並於2020年10月出版了第一版《葡籍作家在華出版作品名錄》。該名錄以中葡雙語撰寫，收集了所有翻譯作品的書目信息。第二版《葡籍作家在華出版作品名錄》將於今年內推出，在第一版的基礎上增加了內容，主要包括過去兩年出版的譯作，以及近期整理出的珍稀書籍。

葡萄牙駐華大使杜傲傑表示，在過去的80年裡，共有176名葡籍作家的316部作品和409部譯作在中國內地和港澳台地區出版，部分書籍還在中國的不同地區進行了多次翻譯。

翻譯作品數量最多的作家包括費爾南多·佩索阿、若澤·薩拉

馬戈、伊莎貝爾·米紐奧斯·馬丁斯、埃薩·德·克羅茲、索菲亞·德·梅洛·布雷納·安德雷森、埃烏熱尼奧·德·安德拉德、米蓋爾·托爾加和路易斯·德·卡蒙斯。

杜傲傑又指出，自1942年以來，共有超過400部葡萄牙文學作品的中譯本問世，當中六成以上（246部）在中國內地進行翻譯與出版，包括《盧濟塔尼亞人之歌》（路易斯·德·卡蒙斯）、《佩索亞詩選》（費爾南多·佩索阿）、《阿馬魯神父的罪惡》、《馬亞一家》、《城與山》（埃薩·德·克羅茲）、《兩姐妹的愛情》（儒里奧·迪尼斯）、《范尼·歐文》（阿古絲蒂娜·貝薩-路易斯）。2011年至2022年間共有189部葡籍作家作品在華翻譯和出版，佔過去80年來出版總量近五成。

北京是葡萄牙文學的主要傳播中心，在中國內地出版的246本譯著中，約有四成（98本）在北京出版。而澳門則整理出138部於1942年至2022年期間翻譯、出版的葡籍作家作品，其中包括《短篇小說範例》（索菲亞·安德雷森）、《巴濟里奧表兄》（埃薩·德·克羅茲）、《新生》（埃烏熱尼奧·德·安德拉德）以及《山村新故事》（米蓋爾·托爾加）等。■



①



②



③



④



A Embaixada de Portugal em Pequim, realiza desde 2019, um levantamento sistemático dos autores portugueses traduzidos e publicados na China. Esta iniciativa permitiu que em Outubro de 2020 fosse divulgada a primeira edição do “Catálogo de Autores Portugueses Publicados na China”, obra bilingue (português - mandarim) que reúne as informações bibliográficas de todas as traduções identificadas à data.

Em breve será lançada a segunda edição do catálogo, versão revista e ampliada da obra, que incorpora as novas traduções que saíram do prelo ao longo dos últimos dois anos, bem como livros raros que até recentemente não tinham sido identificados na edição anterior do Catálogo.

O Embaixador de Portugal observa que ao longo dos últimos 80 anos foram publicados 176 autores, 316 obras e 409 traduções de

escritores portugueses no Interior da China, em Macau, em Hong Kong e na região de Taiwan mas refere que “há livros traduzidos mais do que uma vez e em diferentes partes deste país.”

“Destes, os que têm um maior número de títulos traduzidos são Fernando Pessoa, José Saramago, Isabel Minhós Martins, Eça de Queirós, Sophia de Mello Breyner Andresen, Eugénio de Andrade, Miguel Torga e Luís Vaz de Camões”, refere.

Por outro lado indicou que no Interior da China “é o local de tradução e edição de mais de 60 por cento de todos os livros portugueses que saíram do prelo em mandarim, total acima de 400 traduções” desde 1942, o que corresponde a 246 traduções, entre as quais podemos destacar: “Os Lusíadas” (Luís Vaz de Camões), “Antologia Poética” (Fernando Pessoa), “O Crime do Padre Amaro”, “Os Maias” e “A

Cidade e as Serras” (Eça de Queirós), “As Pupilas do Senhor Reitor” (Júlio Dinis) ou “Fanny Owen” (Agustina Bessa-Luís).

José Augusto Duarte lembrou que entre 2011 e 2022 foram traduzidos e publicados na China 189 livros de autores portugueses – cerca de 46 por cento do total que veio a lume nas últimas oito décadas.

Pequim é o principal centro de divulgação da escrita portuguesa com cerca de 40 por cento (98 livros) do total das 246 traduções publicadas no Continente.

Já no que se refere a Macau, de 1942 a 2022 foram identificadas 138 traduções e publicações de autores portugueses entre as quais se destacam, por exemplo, “Contos Exemplares” (Sophia de Mello Breyner Andresen), “O Primo Basílio” (Eça de Queirós), “O Outro Nome da Terra” (Eugénio de Andrade) ou “Novos Contos da Montanha” (Miguel Torga). ■



安哥拉 ANGOLA

中國財團將簽署協議經營安哥拉港口

安哥拉通訊社Angop報導，洛比託港口公司董事會主席塞爾索·羅薩斯表示，將與一中國財團簽署合同，由其管理安國洛比託港。

該中國財團由中國中信建設有限責任公司和山東省港口集團組成，將於未來20年經營洛比託港的集裝箱和普通貨物碼頭。

Consórcio chinês assina contrato para gerir porto angolano

Um consórcio formado pelos grupos estatais chineses CITIC Construction Co Ltd e Shandong Port Group vai assinar um contrato de gestão relativo ao Porto do Lobito, em Angola, avançou a Angop.

O Presidente do Conselho de Administração do Porto do Lobito, Celso Rosas, disse que o consórcio chinês venceu o concurso público internacional para explorar o terminal polivalente de carga geral e contentorizada do porto durante os próximos 20 anos.



巴西 BRASIL

中企投資巴西油田正式投產

巴西國家石油公司宣布，瓜納巴拉灣水下生產系統及浮式生產儲卸油裝置（FPSO）於在巴西正式投產，該浮式裝置是桑托斯盆地鹽前層梅羅油田的第一套生產系統。

梅羅油田由巴西國家石油公司（38.6%）、中國石油天然氣集團有限公司（9.65%）、巴西中國海洋石油集團有限公司（9.65%）及其他能源公司共同經營。中國海洋石油集團有限公司是一家海上油氣生產商，而巴西中海油是中海油的子公司。

Entrada em funcionamento do campo de produção petrolífera com investimento chinês em Mero no Brasil

A Petrobras informou ter iniciado a produção de petróleo e gás natural com recurso ao FPSO Guanabara, primeiro sistema de produção definitivo instalado no campo de Mero, no pré-sal da Bacia de Santos.

O campo de Mero é operado pela Petrobras (38,6%), em parceria com a CNPC (9,65%), CNOOC Brasil (9,65%) e outros produtores de energia. A CNOOC Brasil que é a subsidiária do Grupo CNOOC, é um produtor de petróleo em ramas e gás originário da China.



佛得角 CABO VERDE

中國製海纜連接塞內加爾和佛得角

中國海纜系統解決方案供應商華海通信技術有限公司宣布，其連接塞內加爾和佛得角的塞內加爾非洲之角區域快線海纜（SHARE）系統的施工和海纜登陸已順利完成。

華海通信表示，海纜全長720公里，將於塞內加爾首都達喀爾和佛得角首都普拉亞之間提供每秒16太位元的傳輸數據。

Empresa chinesa instala cabo submarino a ligar Cabo Verde e Senegal

A empresa chinesa HMN Tech anunciou a instalação de um cabo submarino – parte do Expresso Regional Africano (SHARE, na sigla em inglês) – a ligar Cabo Verde e Senegal.

Um Comunicado informa que o cabo, com uma extensão de 720 quilómetros, terá capacidade para transmitir 16 terabytes por segundo entre Dacar e Praia, as capitais dos dois países.



幾內亞比紹 GUINÉ-BISSAU

中國援建幾比高速公路將於九月竣工

據葡新社報導，幾內亞比紹總理努諾·戈梅斯·納比亞姆近日考察了由中國援建的高速公路平整工程，並表示該高速公路將於九月建成。新建公路連接位於首都比紹的奧斯瓦爾多維埃拉國際機場和薩菲姆公路。

據葡新社2021年1月的報導，中國出資共1360萬歐元，援建這條長達14公里的高速公路。

Auto-estrada com financiamento chinês pronta em Setembro na Guiné-Bissau

A auto-estrada entre o Aeroporto Internacional Osvaldo Vieira, na capital da Guiné-Bissau, e Safim, deverá ficar pronta em Setembro, disse o Primeiro-Ministro guineense, Nuno Gomes Nabiam.

A China está a financiar na totalidade a construção da auto-estrada com 14 quilómetros, num valor de 13,6 milhões de Euros (US\$14,7 milhões), informou a Lusa em Janeiro de 2021.



赤道幾內亞 GUINÉ EQUATORIAL

2022年赤道幾內亞GDP將迎來6%的增長，通貨膨脹率將達到4%

據國際貨幣基金組織（IMF）預測，2022年赤道幾內亞的實際國內生產總值（GDP）將錄得約6%的增長，而通貨膨脹率將上升至4%。

該機構表示，儘管最近出現了一些負面衝擊，但赤幾的短期前景總體上已經有了“很大的改善”。而受2021年天然氣產量低於預期的基數效應的影響以及得益於巴塔市（Bata）開展重建工作，赤幾今年的實際國內生產總值（GDP）預計將增長約6個百分點。

PIB da Guiné Equatorial crescerá 6% em 2022 e inflação subirá para 4%

O Produto Interno Bruto (PIB) real da Guiné Equatorial deverá crescer cerca de 6% em 2022, indicou o Fundo

Monetário Internacional (FMI), que antevê que a inflação no país africano suba para 4% este ano.

De acordo com o FMI apesar dos choques negativos recentes, as perspectivas de curto prazo da Guiné Equatorial "melhoraram consideravelmente", sendo que o PIB real deverá crescer cerca de 6% devido aos efeitos básicos da produção de gás abaixo do esperado em 2021 e ao início da reconstrução da cidade de Bata.



莫桑比克 MOÇAMBIQUE

中國投標者列入莫桑比克石油和天然氣勘探候選名單

據莫桑比克新聞網Notícias Online報導，莫桑比克國家石油研究所表示，石油和天然氣勘探和開采的國際許可證招標已將12個投標者列入候選名單。

報導引述該研究所稱，候選名單中包括三家中國國有企業，分別為中國海洋石油有限公司、中石化國際能源投資有限公司和中國石油天然氣股份有限公司伊拉克分公司。

Empresas chinesas pré-qualificadas para concessão de blocos petrolíferos em Moçambique

O Instituto Nacional de Petróleo anunciou que 12 empresas, incluindo três grupos estatais chineses, ficaram pré-qualificados para um concurso internacional de concessão de blocos para pesquisa e exploração de petróleo e gás natural.

A China National Offshore Oil Corp Hong Kong Holding Ltd., a Sinopec International Energy Investment Ltd. e a Petro-China International Iraq FZE fazem parte da lista, avançou o Notícias Online.



葡萄牙 PORTUGAL

葡萄牙首次購入中國隧道鑽掘機

據中國新聞社報導，中鐵工程裝備集團（天津）有限公司的一台隧道鑽掘機上週通過驗收測試，將被拆解並出口至葡萄牙。

報導又指，葡萄牙首次購買中國製造的隧道鑽掘設備，將用於首都里斯本一個排水隧道項目。該項目為單軌隧道，分兩段開挖，總長度達5.5公里。

China exporta primeira máquina de perfuração de túneis para Portugal

O China Railway Engineering Equipment Group anunciou que um cliente português aceitou formalmente uma máquina de perfuração de túneis, que será agora desmontada e enviada para Portugal.

Esta será a primeira vez que Portugal adquire equipamento chinês de perfuração de túneis, que será usado num túnel de drenagem na capital de Lisboa, informou o China News Service.



聖多美和普林西比 SÃO TOMÉ E PRÍNCIPE

中國援聖普啟動社區發展項目

聖多美和普林西比線上媒體RSTP報導，中國農業技術人員與聖普農業、漁業和農村發展部合作，於聖普洛巴塔區啟動“援助農村家庭”項目。該項目參考了已在中國應用的模式，並將其套用到當地的農村發展中。

China implementa projecto agrícola em comunidade de São Tomé e Príncipe

Uma equipa técnica agrícola da China lançou um projecto-piloto para a redução da pobreza no distrito de Lobata, em São Tomé e Príncipe. A iniciativa está a ser levada a cabo em parceria com o Ministério da Agricultura, Pesca e Desenvolvimento Rural do país africano, segundo o portal electrónico de notícias RSTP.

A notícia refere que o projecto, de carácter agrícola, se baseia num modelo já desenvolvido na China, que será replicado no âmbito de um programa são-tomense de assistência às famílias rurais.



東帝汶 TIMOR-LESTE

中核二二中標東帝汶國家電網運維項目

中國核工業集團有限公司宣布，旗下中國核工業第二二建設有限公司將於東帝汶營運並維護該國的國家電網至2024年。這次是中核二二完成東帝汶國家電網工程建設七年後，第二次中標該工程項目。

Empresa chinesa vence contrato de operação e manutenção da rede eléctrica timorense

O grupo estatal chinês China National Nuclear Corp (CNNC) anunciou que uma das suas subsidiárias venceu o contrato de operação e manutenção da rede eléctrica de Timor-Leste até 2024.

Um comunicado do CNNC informa que este é o segundo contrato ligado ao sistema eléctrico timorense que a China Nuclear Industry 22nd Construction Co. Ltd. (CNI22) vence, sete anos após terminar a construção da rede eléctrica do país.

2021年1-12月中國與葡語國家進出口總額2009.48億美元

Trocas comerciais entre a China e os Países de Língua Portuguesa de Janeiro a Dezembro de 2021 foram de US\$200,948 mil milhões

2021年1-12月中國與葡語國家進出口商品總值 Trocas Comerciais entre a China e os Países de Língua Portuguesa de Janeiro a Dezembro de 2021							2020年1-12月 Jan. a Dez. de 2020
國家 País	進出口額 Trocas comerciais	出口額 Exportações da China	進口額 Importações da China	同比 (%) Variação homóloga			進出口額 Trocas Comerciais
				進出口 Total	出口 Exportações	進口 Importações	
安哥拉 Angola	2,334,703.43	249,348.52	2,085,354.91	43.57	42.66	43.68	1,626,135.99
巴西 Brasil	16,419,138.13	5,361,904.14	11,057,233.98	37.93	53.39	31.50	11,904,032.11
佛得角 Cabo Verde	8,568.47	8,453.78	114.69	8.46	8.68	-5.21	7,899.94
幾內亞比紹 Guiné-Bissau	8,892.21	8,892.10	0.11	72.84	72.85	-79.35	5,144.82
莫桑比克 Moçambique	403,541.92	289,689.17	113,852.75	56.59	44.85	97.26	257,711.10
葡萄牙 Portugal	881,066.18	535,540.83	345,525.35	26.52	27.77	24.64	696,375.50
聖多美和普林西比 São Tomé e Príncipe	1,507.73	1,494.45	13.28	-25.85	-26.33	184.63	2,033.22
東帝汶 Timor-Leste	37,358.46	26,043.33	11,315.13	94.95	36.77	9,246.60	19,162.71
合計 Total	20,094,776.52	6,481,366.32	13,613,410.19	38.41	49.91	33.53	14,518,495.41

根據中國海關總署資料（詳見附表），2021年1-12月中國與葡語國家進出口商品總值2009.48億美元，同比增長38.41%。其中中國自葡語國家進口1361.34億美元，同比增長33.53%；對葡語國家出口648.14億美元，同比增長49.91%。

2021年12月，中國與葡語國家進出口總額157.88億美元，環比下降9.46%，其中中國自葡語國家進口93.32億美元，環比下降16.77%；對葡語國家出口64.56億美元，環比增長3.71%。

De acordo com as estatísticas dos Serviços da Alfândega da China, as trocas comerciais entre a China e os Países de Língua Portuguesa de Janeiro a Dezembro de 2021 foram de US\$200,948 mil milhões, um aumento homólogo de 38,41 por cento.

As importações da China dos Países de Língua Portuguesa foram de US\$136,134 mil milhões, um aumento homólogo de 33,53 por cento, enquanto as exportações da China para os Países de Língua Portuguesa foram de US\$64,814 mil milhões, um aumento homólogo de 49,91 por cento.

As trocas comerciais em Dezembro foram de US\$15,788 mil milhões, um decréscimo de 9,46 por cento face ao mês anterior.

As importações da China dos Países de Língua Portuguesa foram de US\$9,332 mil milhões, um decréscimo de 16,77 por cento face ao mês anterior, enquanto as exportações da China para os Países de Língua Portuguesa foram de US\$6,456 mil milhões, um aumento de 3,71 por cento face ao mês anterior.

金額單位：萬美元
Unidade: 10 mil USD

信息來源：中國海關總署統計數據
Fonte de Informações: Estatísticas da Administração Geral da Alfândega da China

服務平台 PLATAFORMA DE SERVIÇOS

澳門在各地辦事處 DELEGAÇÕES DE MACAU

中國內地 INTERIOR DA CHINA

澳門特別行政區駐北京辦事處

Delegação da Região Administrativa Especial de Macau em Pequim

☎ 中國北京市王府井東街8號澳門中心16層 (郵政編號100006)
Nº 8, Wangfujing East Street, 16º F, Macau Center, Dongcheng District, Beijing, China (P.C.: 100006)
☎ +86 10 58138010 ☎ +86 10 58138020 🌐 draemp.gov.mo

葡萄牙共和國 REPÚBLICA PORTUGUESA

澳門駐里斯本經濟貿易辦事處

Delegação Económica e Comercial de Macau em Lisboa

☎ Avenida 5 de Outubro, Nº 115, 4º andar, 1069 - 204, Lisboa, Portugal
☎ +351 217818820 ☎ +351 217979328 ✉ decmacau@decmacau.pt 🌐 decmacau.pt

比利時 BÉLGICA

澳門駐布魯塞爾歐盟經濟貿易辦事處

Delegação Económica e Comercial de Macau, junto da União Europeia, em Bruxelas

☎ Avenue Louise, 326, 6ème étage - Blue Tower, 1050 Bruxelles, Belgique
☎ +32 2647 1265 ☎ +32 2640 1552 ✉ deleg.macao@macao-eu.be

瑞士 SUÍÇA

澳門駐世界貿易組織經濟貿易辦事處

Delegação Económica e Comercial de Macau junto da Organização Mundial do Comércio

☎ Avenue Louis-Casaï, 18, 1209, Genève, Suisse
☎ +41 227100788 ☎ +41 227100780 ✉ macaoeto@macaoeto.ch 🌐 macaoeto.ch

葡語國家駐中國大使館 EMBAIXADAS DOS PLP NA CHINA

安哥拉共和國 REPÚBLICA DE ANGOLA

☎ 北京市朝陽區塔園外交人員辦公樓1單元8層1號 (100600)
Tayuan DRC: Apt.Flat 1, 8 floor Nº 1, Chaoyang District, Beijing, China
☎ +86 10 65326968 / 6839 ☎ +86 10 63326969

巴西聯邦共和國 REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

☎ 北京市朝陽區建國門外光華路27號 (100600)
27 Guanghua Lu, Chaoyang District, 100600 Beijing, China
☎ +86 10 65322881 ☎ +86 10 65322751 ✉ brasemb.pequim@itamaraty.gov.br
🌐 pequim.itamaraty.gov.br / itamaraty.gov.br

佛得角共和國 REPÚBLICA DE CABO VERDE

☎ 北京市朝陽區塔園外交公寓5-1-71
Tayuan DRC: Apt. 5-1-71, Chaoyang District, Beijing, China
☎ +86 10 65327547 ☎ +86 10 65327548 ✉ cvembassy@chinaembassy.ch

幾內亞比紹共和國 REPÚBLICA DA GUINÉ-BISSAU

☎ 北京市朝陽區塔園外交公寓2-2-101
Tayuan DRC: Apt. 2-2-101, Chaoyang District, Beijing, China
☎ +86 10 65327393 ☎ +86 10 65327106 ✉ egb.beijing2010@yahoo.com

赤道幾內亞共和國 REPÚBLICA DA GUINÉ EQUATORIAL

☎ 三里屯東4街2號 郵政編碼 (100600)
Chaoyang, Sanlitun East 4St, Beijing, China
☎ +86 10 65323679 ☎ +86 10 65323805 ✉ embguiecc@yahoo.com

莫桑比克共和國 REPÚBLICA DE MOÇAMBIQUE

☎ 北京市朝陽區塔園外交人員辦公樓1單元7樓2號
Tayuan DRC: Apt.Flat 1, 7 floor Nº2, Chaoyang District, Beijing, China
☎ +86 10 65323578/65323664 ☎ +86 10 65325189
✉ embamoc.china@minec.gov.mz / embamc@ambamoz.org

葡萄牙共和國 REPÚBLICA PORTUGUESA

☎ 北京市朝陽區三里屯東五街8號 (100600)
San Li Tun Dong Wu Jie, Nº 8, 100600 Beijing, China
☎ +86 10 65324798 ☎ +86 10 65324637 ✉ pequim@mne.pt
🌐 pequim.embaixadaportugal.mne.gov.pt

聖多美和普林西比民主共和國

REPÚBLICA DEMOCRÁTICA DE SÃO TOMÉ E PRÍNCIPE

☎ 北京市朝陽區秀水街1號JB04-2-92
Jianwai DRC: Apt. JB04-2-92, Nº 1, Xiushui Jie, Chaoyang District, 100600 Beijing, China
☎ +86 10 85328971 ☎ +86 10 85324825-8001

東帝汶民主共和國 REPÚBLICA DEMOCRÁTICA DE TIMOR-LESTE

☎ 北京市朝陽區東直門外大街23號外交辦公大樓203B (100600)
Nº 203B, 23 Dong Zhi Men Wai St. Chaoyang District, Beijing, China
☎ +86 10 85325457 ☎ +86 10 85325457/2005
✉ embassy@embtimorleste-beijing.com 🌐 embtimorleste-beijing.com

中國駐葡語國家大使館 EMBAIXADAS DA CHINA NOS PLP

安哥拉共和國 REPÚBLICA DE ANGOLA

中華人民共和國駐安哥拉共和國大使館

Embaixada da República Popular da China na República de Angola

☎ Rua Presidente Houari Boumedienne Nº 196-200 Miramar P.O. Caixa Postal 52
Luanda, Angola
☎ +244 226435015/16 ☎ +244 226435025
✉ chinaemb_ao@info.gov.cn

巴西聯邦共和國 REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

中華人民共和國駐巴西聯邦共和國大使館

Embaixada da República Popular da China na República Federativa do Brasil

☎ SES. Av. das Nações, Quadra 813, Lote 51, Asa-Sul, Brasília-DF, Brasil
CEP: 70443-900
☎ +55 6121958200 ☎ +55 6133463299 ✉ chinaemb_br@mfa.gov.cn
🌐 br.china-embassy.org

佛得角共和國 REPÚBLICA DE CABO VERDE

中華人民共和國駐佛得角共和國大使館

Embaixada da República Popular da China na República de Cabo Verde

☎ Achada do Santo António P.O.BOX 8 Cidade da Praia Santiago, Cabo Verde
☎ +238 623027 / +238 623028 ☎ +238 623047 / +238 623007
✉ embchina@cv.hotmail.com 🌐 cv.chineseembassy.org

幾內亞比紹共和國 REPÚBLICA DA GUINÉ-BISSAU

中華人民共和國駐幾內亞比紹共和國大使館

Embaixada da República Popular da China na República da Guiné-Bissau

☎ Av. Francisco Joao Mendes, Bissau, Guiné-Bissau
☎ +245 955508596 ✉ chinaemb_gw@mfa.gov.cn 🌐 gw.china-embassy.org

赤道幾內亞共和國 REPÚBLICA DA GUINÉ EQUATORIAL

中華人民共和國駐赤道幾內亞共和國大使館

Embaixada da República Popular da China na Guiné Equatorial

☎ Carretera Aeropuerto, Malabo, P.O.BOX 44, Malabo, Guiné Equatorial
☎ +240 333090622 ☎ +240 333092381
✉ chinaemb_gq@mfa.gov.cn 🌐 gq.chineseembassy.org

莫桑比克共和國 REPÚBLICA DE MOÇAMBIQUE

中華人民共和國駐莫桑比克共和國大使館

Embaixada da República Popular da China na República de Moçambique

☎ Av. Julius Nyerere Nº 3142 P.O. Box 4668, Maputo, Moçambique
☎ +258 21491560 ☎ +258 21491196 ✉ chinaemb_mz@mfa.gov.cn
🌐 mz.chineseembassy.org

服務平台 PLATAFORMA DE SERVIÇOS

葡萄牙共和國 REPÚBLICA PORTUGUESA

中華人民共和國駐葡萄牙共和國大使館

Embaixada da República Popular da China na República Portuguesa

📍 Rua de São Caetano 2, 1200-601, Lisboa, Portugal

☎ +351 213967748 ✉ chinaemb_pt@mfa.gov.cn 🌐 pt.china-embassy.org

聖多美和普林西比民主共和國

REPÚBLICA DEMOCRÁTICA DE SÃO TOMÉ E PRÍNCIPE

中華人民共和國駐聖多美和普林西比民主共和國大使館

Embaixada da República Popular da China na República Democrática de São Tomé e Príncipe

📍 Av. Kwame N'Kruma 24B, República Democrática de São Tomé e Príncipe

☎ +239 2221798 ✉ consulate_stp@mfa.gov.cn 🌐 st.china-embassy.org

東帝汶民主共和國 REPÚBLICA DEMOCRÁTICA DE TIMOR-LESTE

中華人民共和國駐東帝汶民主共和國大使館

Embaixada da República Popular da China na República Democrática de Timor-Leste

📍 Avenida de Portugal, Praia dos Coqueiros P.O.Box 12, Dili, Timor-Leste

☎ +670 3325163 / +670 3325169 📠 +670 3325166 ✉ chinambassytl@gmail.com

🌐 tl.chineseembassy.org

葡語國家駐澳門總領事館

CONSULADOS GERAIS DOS PLP ACREDITADOS EM MACAU

安哥拉共和國 REPÚBLICA DE ANGOLA

📍 澳門友誼大馬路918號澳門世界貿易中心14樓A-B座

Avenida da Amizade 918, World Trade Center, 14º A e B, Macau

☎ +853 28716229 ✉ consulado.macau@mirex.gov.ao 🌐 consgeralangola.org.mo

巴西聯邦共和國 REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

📍 香港灣仔港灣道30號新鴻基中心20樓F, 2014-2021室

Harbour Road 30, Sun Hung Kai Centre 20º F, Salas 2014-2021, Wanchai, Hong Kong

☎ +852 25257004 ✉ cg.hongkong@itamaraty.gov.br

莫桑比克共和國 REPÚBLICA DE MOÇAMBIQUE

📍 澳門宋玉生廣場誠豐商業中心21J座

Alameda Dr. Carlos D'Assumpção, Cheng Feng Centro Comercial, 21º J, Macau

☎ +853 28508980 / +853 28508970 ✉ consuladomocambique@live.com

🌐 mozconsulate-macau.org.mo

葡萄牙共和國 REPÚBLICA PORTUGUESA

📍 澳門伯多祿局長街45號

Rua Pedro Nolasco da Silva 45, Macau

☎ +853 28356660 / 1 / 2 ✉ macau@mne.pt 🌐 cgportugal.org

葡語國家駐澳門名譽領事 CÔNSULES HONORÁRIOS DOS PLP EM MACAU

佛得角共和國 REPÚBLICA DE CABO VERDE

👤 周錦輝 David Chow Kam Fai

📍 澳門友誼大馬路及孫逸仙大馬路, 澳門漁人碼頭勵宮 地面層一號舖及一樓

Avenida da Amizade e Avenida Dr. Sun Yat-Sen, Macau Fisherman's Wharf, G/F Shop 01 & 1/F, The Palace, Macau

☎ +853 28788138 ✉ caboverde2007@gmail.com

葡語國家投資貿易促進機構 INSTITUTOS DE PROMOÇÃO DOS PLP

安哥拉共和國 REPÚBLICA DE ANGOLA

安哥拉投資和出口促進局

Agência para a Promoção de Investimento e Exportações de Angola (AIPEX)

📍 Rua Kwamme Nkrumah, Nº 8, Maianga Luanda - Angola

☎ +244 222391434 / 331252 ✉ geral@aipep.gov.ao

巴西聯邦共和國 REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

巴西出口投資促進局 Apex Brasil

巴西利亞總部 Escritório Sede (Brasília - DF)

📍 SAUN Quadra 05, Bloco C, Torre II, salas 1201 a 1701 - Centro Empresarial CNC - CEP: 70.040-250 - Brasília-DF

☎ +55 61 2027-0202 ✉ apexbrasil@apexbrasil.com.br 🌐 portal.apexbrasil.com.br

聖保羅分部 Escritório Sudeste (São Paulo - SP)

📍 Avenida Juscelino Kubitschek, 1455, 4º Andar, Edifício JK1455, Vila Nova Conceição - São Paulo-SP. CEP: 04543-011

✉ sudeste@apexbrasil.com.br 🌐 portal.apexbrasil.com.br

中國辦事處 (北京) Escritório China (Pequim)

📍 Room 9-35.Office Tower 2, China Central Place, 79 Jianguo Road, Beijing, 100025

☎ +86 10 8509-8414 ✉ ea.pequim@apexbrasil.com.br

佛得角共和國 REPÚBLICA DE CABO VERDE

佛得角貿易投資局—總部

Agência de Promoção de Investimento e Exportação de Cabo Verde

– Cabo Verde TradeInvest – Sede

📍 Rotunda da Cruz de Papa, 5 C.P. 89 - C Achada Santo António, Praia, Cabo Verde

☎ +238 2604110 / 11 📠 +238 2621488 ✉ info@cvtradeinvest.cv 🌐 cvtradeinvest.com

幾內亞比紹共和國 REPÚBLICA DA GUINÉ-BISSAU

幾內亞比紹投資促進局

Agência de Promoção de Investimento - Guiné-Bissau Investimentos

📍 Avenida Amílcar Cabral, Nº 67 r/c Esq., Bissau - Guiné-Bissau

☎ +245 955 651 412 ✉ DelegadoGB@gfce.gov.mo

莫桑比克共和國 REPÚBLICA DE MOÇAMBIQUE

莫桑比克投資和出口促進局

Agência para a Promoção de Investimento e Exportações (APIEX)

📍 Rua de Imprensa 332, r/c, Maputo, Moçambique

☎ +258 21321291 / 2 / 3 ✉ info.apiex@apiex.gov.mo 🌐 invest.apiex.gov.mz

葡萄牙共和國 REPÚBLICA PORTUGUESA

葡萄牙經貿投資促進局

Agência para o Investimento e Comércio Externo de Portugal (AICEP)

總部 Sede da AICEP

📍 Rua Julio Dinis, 748 - 9º Dto, 4050-012 Porto, Portugal

☎ + 351 22 6055 300 ✉ aicep@portugalglobal.pt 🌐 portugalglobal.pt

里斯本分部 Sede em Lisboa

📍 Rua de Entrecampos, Nº 28, Bloco B - 12º Andar, 1700-158 Lisboa, Portugal

☎ +351 217 909 500 ✉ aicep@portugalglobal.pt 🌐 portugalglobal.pt

葡萄牙開發融資機構

Sociedade para o Financiamento do Desenvolvimento, Instituição Financeira de Crédito (SOFID)

📍 Av. Casal Ribeiro, Nº 14 - 4, 1000-092 Lisboa, Portugal

☎ +351 213137760 📠 +351 213137779 ✉ sofid@sofid.pt 🌐 sofid.pt

聖多美和普林西比民主共和國

REPÚBLICA DEMOCRÁTICA DE SÃO TOMÉ E PRÍNCIPE

聖多美和普林西比貿易投資促進局

Agência de Promoção do Comércio e Investimento (APCI)

📍 Rua Viriato da Cruz - São Tomé, C.P. Nº 105 - São Tomé e Príncipe

☎ +239 222 2653 / +239 222 2642 ✉ apcistp@gmail.com 🌐 apcistp.com

東帝汶民主共和國 REPÚBLICA DEMOCRÁTICA DE TIMOR-LESTE

東帝汶貿易投資局

TradeInvest Timor-Leste

📍 Rua 25 de Abril, Nº 8 Colmera, Vera Cruz Dili, Timor-Leste

☎ +670 3311105 📠 +670 3311553 ✉ drem@investtimor-leste.com 🌐 tradeinvest.tl



中國—葡語國家經貿合作論壇（澳門）常設秘書處
Secretariado Permanente do Fórum para a
Cooperação Económica e Comercial entre a China e os
Países de Língua Portuguesa (Macau)